

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет
им. М. К. Аммосова»

Институт зарубежной филологии и регионоведения
Кафедра восточных языков и страноведения

СОЦИАЛЬНЫЕ КОННОТАЦИИ ОБРАЗА РОССИИ В ЯПОНИИ
(на материале Сбалансированного корпуса современного японского
письменного языка)

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

Направление подготовки 45.04.01 Филология

(Филологическое обеспечение информационно-коммуникационной деятельности
(японский, корейский, китайский языки))

Научный руководитель:

профессор кафедры французской
филологии, к.ф.н. Заморщикова
Людмила Софроновна

Рецензент:

доцент кафедры английской
филологии, к.ф.н. Филиппова
Саргылана Васильевна

Выполнила:

магистрант 2 курса
группы М-ФВО-17-284
Никифорова Анна Вячеславовна

Работа защищена:

«__» _____ 2019 г.
Протокол № _____
с оценкой _____
«__» _____ 2019 г.

Якутск 2019

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. Теоретические основы изучения социальной коннотации	
1.1. Коннотация как лингвистическое явление... ..	7
1.2. Определение социальной коннотации, языковые средства ее выражения.....	12
1.3. Методы исследования социальной коннотации в корпусе.....	19
ГЛАВА II. Образ России в Японии на основе изучения социальных коннотаций	
2.1. Языковые средства выражения эксплицитных социальных коннотаций образа России.....	25
2.2. Имплицитные коннотации образа России.....	55
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	63
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ.....	67

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая работа посвящена исследованию социальных коннотаций образа России в Японии на материале Сбалансированного корпуса современного письменного японского языка.

Современные российско-японские отношения имеют сложный характер, поскольку геополитические интересы России и Японии во многом противоположны. Однако существует ряд точек взаимодействия и совместных проектов, что позволяет рассматривать перспективу дальнейшего развития российско-японских связей, скорее, как положительные. Этим определяется актуальность настоящего исследования, направленного на выявление особенностей образа России в Японии, созданного средствами массовой информации, которые составляют массив корпуса письменных текстов.

Современные лингвистические методы позволяют проанализировать большой массив текстов и на собранном материале выявлять социальную оценку, данную определенным обществом к конкретной ситуации, событию или образу. В данной работе мы в качестве массива текстов используем Сбалансированный корпус современного японского письменного языка, где широко представлены корпуса различных японских национальных газет, журналов, а также информационные Интернет-порталы. Данный корпус дает возможность собрать качественный материал из японской прессы и рассмотреть образ России в Японии.

Объектом исследования является образ России в Японии на основе изучения социальной коннотации. **Предметом исследования** являются языковые средства выражения социальной коннотации, которая определяется нами как «один из видов общей коннотации, которая основана на оценке какого-нибудь предмета, события или ситуации и ограничена определенной социальной группой и временным промежутком».

Новизна исследования заключается в следующем:

- впервые предпринята попытка выявления и исследования особенностей социальных коннотаций образа России в Японии на большом массиве письменных текстов японских СМИ, охватывающих период с момента становления российского государства в конце XX века и до конца первого десятилетия XXI века;
- впервые Сбалансированный корпус современного письменного японского языка рассматривается не как источник употреблений слов для изучения семантики и грамматики, а как источник контекстов, содержащих социальную оценку событий или предметов;
- впервые социальная коннотация рассматривается на материале Сбалансированного корпуса современного письменного японского языка;

Целью исследования является выявление социальных коннотаций образа России в Японии на материале Сбалансированного корпуса современного письменного японского языка, исследование их особенностей.

Основная цель определила конкретные **задачи магистерской диссертации:**

- рассмотреть основные вопросы, касающиеся понятия «коннотация», а также термина «социальная коннотация»;
- описать методы, используемые для выявления социальной коннотации;
- определить алгоритм действий для осуществления оптимальной выборки материала исследования в Сбалансированном корпусе;
- отобрать высказывания, содержащие эксплицитные социальные коннотации;
- проанализировать языковые средства выражения социальной коннотации;
- выявить имплицитные коннотации образа России;

Материалом для исследования послужил Сбалансированный корпус современного японского письменного языка ("The Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese"). Теоретической базой послужили работы

Колшанского Г.В. «Соотношение субъективных и объективных факторов в языке», Телия В.Н. «Типы языковых значений. Связанные значения слова в языке», Дьяченко А.П. «Языковые средства выражения социальной коннотации» и Исии М. «Социальная коннотация и корпус (на примере слова*¹ «Современный человек»)».

Практическая значимость исследования состоит в возможности применения результатов исследования при создании специальных курсов по японско-российским отношениям, интерпретации текстов СМИ и общественно-политической лексики.

Теоретическая значимость состоит в том, что разработанный нами алгоритм работы позволит усовершенствовать методы работы со Сбалансированным корпусом при отборе материалов исследования для выявления социальной коннотации.

Методы исследования. Метод компонентного анализа применяется при выявлении семы «оценка» в лексических единицах, т.е. для выявления эксплицитных, явных коннотаций. Метод контекстного анализа, а также количественный метод используются с целью раскрыть имплицитные, т.е. вербально невыраженные, скрытые коннотации образа России.

Все изложенное выше позволило определить **структуру работы**. Магистерская диссертация содержит 75 страниц. Она включает в себя введение, две главы, заключение, список использованных источников и литературы.

Во **введении** обосновываются актуальность и новизна данного исследования, излагаются его цели и задачи, практическая и теоретическая значимость, материал исследования.

Глава 1 состоит из трех частей. В первой части раскрывается суть понятия «коннотация», описывается история данного понятия в научном обиходе, различные подходы к его изучению. Во второй части определяется термин «социальная коннотация», описываются ее характеристики и языковые

¹ В японском языке словосочетание «современный человек» является словом.

средства ее выражения. В третьей части описываются методы, применяемые в исследовании.

Глава 2 разделена на две части. Первая часть посвящена выявлению эксплицитных социальных коннотаций образа России в Японии, а также языковых средств их выражения. Во второй части при помощи контекстного и количественного анализов анализируются имплицитные коннотации образа России.

После каждой части главы делаются выводы.

В заключении формулируются основные выводы проведенного исследования.

Раздел «Список использованных источников и литературы» включает 104 наименования.

Апробация результатов исследования. По основным результатам магистерской диссертации была опубликована научная статья «Методы изучения социальной коннотации в корпусной лингвистике» в Международном научном журнале «Инновационная наука». – Уфа: Аэтерна, 2019. – № 5. – с. 136-138.

ГЛАВА I. Теоретические основы изучения социальной коннотации

1.1. Коннотация как лингвистическое явление

В Лингвистическом энциклопедическом словаре коннотация определяется как «эмоциональная, оценочная или стилистическая окраска языковой единицы узуального или окказионального характера» [91]. Предложение: «Столица Российской Федерации – Москва» - не имеет оценочности, эмоциональности и не обладает дополнительным значением. А в примере: «В России живут высокие люди со светлыми волосами и лазурными глазами» - мы видим некоторый опыт говорящего, связанный с данной страной и его гражданами, его стремление сделать свои выводы в результате этого опыта, которые являются субъективными и не обязательно соответствуют действительности. То есть коннотация дополняет предметно-понятийное (или денотативное) содержание языковой единицы на основе сведений, связанных с эмпирическим, культурно-историческим, мировоззренческим знанием говорящих на данном языке, с эмоциональным или ценностным отношением говорящего к обозначаемому.

Понятие коннотации возникло в схоластической логике и проникло в языкознание в 17 в. через грамматику Пор-Рояля для обозначения свойств в отличие от субстанций. В современной научной литературе данный термин трактуется неоднозначно. Выделяется несколько подходов к изучению данного явления: семиотический (Р. Барт, Л. Ельмслев), психолингвистический (А А Залевская, А А Леонтьев, А Мартине) и собственно лингвистический. В лингвистике термин «коннотация» также трактуется неоднозначно [91].

Американский лингвист Л. Блумфилд под коннотацией понимает все эмотивно окрашенные элементы содержания выражений, соотносимые с прагматическим аспектом речи. К примеру, по Л. Блумфилду, коннотацией можно считать ситуацию, когда говорящий намеренно использует слова и выражения, используемые определенными слоями населения. Например, использование неправильных форм глагола в выражениях «I seen it», «I done it»

вместо «I saw it», «I did it» делает высказывание грубым, вульгарным, так как эти формы часто употребляются менее привилегированными классами, в то время как формы, используемые представителями более привилегированных классов кажутся чересчур официальными и манерными [13; с.157]. Также к понятию коннотации Блумфилд относит выбор говорящим «книжной или обычной речи»; использование заимствованных языковых, «книжно-иностранных» или сленговых форм слов в речи, так как такой выбор лексики может рассказать слушающему, например, о степени образованности, а значит, помимо предметно-логического значения данное высказывание будет обладать добавочным [13; с. 156-160].

В отечественном языкознании впервые дал систематическое определение понятию «коннотация» Г.В. Колшанский. Противопоставляя объективное (денотат) и субъективное (коннотация) в языке, Колшанский понимает под коннотацией «новые компоненты содержания языковых единиц, довлеющих над исходными значениями, связанные с возникающими в результате словоупотребления ассоциациями, влиянием внутренней формы слова на его сочетаемость, с конкретным значением многозначного слова» [39; с. 50-51]. Если взять два словосочетания «ввернуть лампочку в патрон» и «ввернуть шутку в разговор», то во втором примере мы обнаружим, что глагол «ввернуть» используется не в исходном значении «вертя, ставить», а в значении «вставить в беседу», которое появилось в результате возникшей ассоциации у говорящего неожиданной шутки во время монотонной беседы с ввинчиванием винта в стену. Однако появление такого нового значения было бы невозможным, если бы не грамматическая сочетаемость глаголов «ввернуть» и «вставить».

Становление дополнительных значений слова, по Комлеву Н.Г., проходит стихийно и тесно связано с многозначностью слов. Поскольку каждая вещь окружающей действительности и нашего внутреннего мира в чем-нибудь сходна и сравнима хотя бы с единственным из других предметов, то одинаковые или сходные свойства двух вещей оказывается возможным называть одним и тем же именем. Поэтому практически каждое слово помимо

понятийного содержания, имеет также попутный смысл и чувственный элемент или содержание, связанное с настроением, то есть «соозначение» или коннотацию. Например, понятийное содержание слов «супруг» и «муж» одинаковое. Эти слова вызывают представление о человеке, состоящем в определенных семейных отношениях; содержат сведения о роде, числе, падеже. Однако в них есть ничем формально не выраженная жанровая окраска. Различие слов супруг и муж в том, что первое употребляется в официальной речи, а второе — в разговорной. Аналогичную картину можно видеть во множестве других слов: враг—недруг, конь—лошадь, луна—месяц и т. д. Коннотация не выражена эксплицитно, это — семантическая модификация значения, включающая в себя совокупность семантических наслоений, чувств, представлений о знаке, лексическом понятии или о некоторых свойствах и качествах объектов, для обозначения которых употребляется данное слово-значение [40; с. 105-107].

Однако, как пишет Телия В.Н., не все единицы языка обязательно содержат коннотативное значение [63; с. 7]. Коннотативное значение должно включать в себя один из следующих признаков или обладать совокупностью этих признаков:

- Оценочность;
- Образность;
- Экспрессия;
- Эмоциональность.

Под оценочностью понимается положительная или отрицательная характеристика человека, предмета, явления. Например, слова «добрый» и «злой» выражают положительную и отрицательную оценки соответственно, а такие прилагательные как «впечатлительный», «подвижный» не обладают оценочностью вовсе.

Средствами выражения оценочности могут выступать интонация, различные оценочные конструкции («всем пирогам пирог»), оценочные

фразеологизмы («семи пядей во лбу»), некоторые аффиксы («толстуха»), прямое и переносное значение слов.

То есть выделяются три группы оценочных слов:

1) в самом значении слова заключен элемент оценки (восславить, дерзание);

2) оценка заключена в переносном значении слова (о человеке: орел, кипятиться);

3) субъективную оценку выражают суффиксы (бабулечка, человечек).
Стилистические пометы при эмоционально-оценочных словах: вежливое, вульгарное, грубое, ироническое, ласкательное, неодобрительное, шутливое и др.

В отличие от оценочности, образные слова не обязательно выражают отрицательную либо положительную характеристику. Вместе с тем не все оценочные слова образны. Но эти понятия и не взаимоисключаемы: есть слова, совмещающие в себе образность и оценку (пр. «кухня» – о скрытой, закулисной стороне какой-нибудь деятельности).

Важнейшими чертами образности в слове являются зрительность и сравнительная недолговечность. А средствами создания образности – метафоры, символы, аллегории и другие поэтические тропы.

Третий коннотативный признак – экспрессия – нередко соприкасается и с оценочностью, и с образностью. В основе экспрессии лежит заведомое несоответствие каких-либо языковых или речевых средств языковым стандартам, то есть наиболее регулярным, устойчивым моделям. Экспрессия может быть на фонемном, морфемном, синтаксическом и лексическом уровне.

И последний коннотативный признак – эмоциональность. Она, в основном, выражается междометиями и интонацией, которая в тексте выражается знаками препинания. Затем следует отметить эмоциональность как возможный коннотативный признак в значении слова. Это либо слова, эмоциональность которых заложена в определенных аффиксах («Гришенька»,

«белочка» и т.п.), либо слова, где эмоциональность сопровождает значение слова («индюк» - о глупом, надменном человеке) [68; с. 66-71].

Обладая одним или совокупностью данных признаков коннотация тем не менее не отождествляется с понятиями оценочности, образности, экспрессии и эмоциональности. Наиболее важно в понятии коннотации наличие прагматического аспекта. Коннотативное значение, в первую очередь, показывает отношение говорящих к средствам обозначения мира, а точнее к выбору этих средств с целью произвести определенный коммуникативный эффект [63; с.7]. Искусственно созданное предложение «глокая куздра штеко будланула бокра» может обладать экспрессией, одним из коннотативных признаков. Однако данное предложение не обладает коннотативным значением, так как не имеет прагматического замысла: здесь нет закодированной информации об отношении говорящего к обозначаемому.

Таким образом, понятие коннотации в современной науке трактуется неоднозначно. Известны семиотический, психолингвистический и собственно лингвистический подходы к трактовке данного понятия. Лингвисты также по-разному определяют коннотацию. В настоящей диссертации под термином «коннотация» мы понимаем дополнительные компоненты значения к денотативному содержанию языковых единиц, обладающие оценочностью, образностью, экспрессией и/или эмоциональностью и несущие прагматический характер.

1.2. Определение социальной коннотации, языковые средства ее выражения

Понятие социальной коннотации появилось не так давно. Появление данного отдельного подтипа термина «коннотация» обусловлено необходимостью учета социальной принадлежности говорящего, которая влияет на появление дополнительных оценочных элементов значения в прессе.

С.Н. Попова и Е.Н. Синкевич понимают под социальными коннотациями ассоциативные связи, которые какое-либо явление вызывает у определенной общественной группы носителей языка [35; с.27].

Дьяченко А.П. определяет социальную коннотацию как «один из видов общей коннотации, который выражает социальную оценку, т.е. оценку, данную событию, факту и т.д.» [35; с.28].

М. Исии на примере исследования японского общества приводит такие социокультурные коннотации как «строгость» к слову «отец», «мужчина» к слову «врач» и др. [77; с.83]. На данных примерах мы видим следующие характеристики социокультурной коннотации, которые выделяют ее от общей коннотации:

- Социальная коннотация ограничена определенной социальной группой: в данном примере – японское общество. Она основана на типичном, обычном облике объекта в обществе, который выражается каким-либо словом или выражением. Например, коннотация «мужчина» к слову «врач» основана на общественных реалиях в странах Азиатско-Тихоокеанского региона. По данным Министерства здравоохранения, труда и благосостояния Японии 2016 г. среди врачей в Японии было 67 493 женщин, это 21,1% всех врачей в стране. По сравнению с 1970-ми годами, когда их насчитывалось менее 10%, доля женщин возросла, однако гендерная разница всё ещё очень велика [96];
- Социальная коннотация ограничена временем. До недавних времен слово «учитель» в японском обществе также имело коннотативное

значение «мужчина», но с развитием общества и прав женщин, по данным Министерства просвещения и науки Японии на 1 мая 2013 года, в Японии складывается тенденция увеличения числа женщин в школе: в начальной – 62.5 %, неполной средней школе – 42.5 %, полной средней школе – 30.7 % [51, с. 153]. Возможно, такая тенденция коснется и профессии врача, и тогда коннотация «мужчина» к слову «врач» потеряет актуальность.

М. Исии [77] считает, что социальная коннотация чаще встречается в языке газет, так как газеты наиболее сильно отражают общественное мнение и мировоззрение.

А.П. Дьяченко [35] также подчеркивает, что о социальной оценке чаще говорят по отношению к языку прессы. Под прессой понимается массовые периодические издания (газеты, журналы) [88]. Социальная значимость прессы объясняется тем, что она принадлежит не только автору, но и редакции, общественной организации, чье мнение, чью политику выражает газета. Социальная функция определяется и спецификой адресата речи – обращенностью массовых периодических изданий к неисчислимой количественно и разнородной качественно аудитории [35; с.27].

В современном мире роль прессы также играют различные информационные Интернет-порталы. Обладая такими же характеристиками, как разнородность и масштабность аудитории, социальная значимость информации, информационные порталы обладают рядом преимуществ над прессой: высокая скорость появления и распространения информации, эффективный поиск информации читателями, долговечность и доступность информации в течение большого промежутка времени, эффективная обратная связь с аудиторией и т.п. [31]. Также в связи с бесплатным доступом к большинству информационных порталов в последнее время существует тенденция сокращения постоянной аудитории у печатных изданий, когда как Интернет-пользователей становится больше. Исходя из вышеперечисленного, можно сделать вывод, что социальная коннотация чаще встречается не только в

языке прессы, но и в языке замещающей ее в последнее время информационных порталов.

Еще одной характерной чертой социальной коннотации Дьяченко выделяет то, что в отличие от собственно коннотации, социальную коннотацию невозможно рассматривать на уровне слова [35; с.34-39]. Это связано тем, что та или иная оценка события, ситуации передается вместе с сообщением об этом событии, ситуации, а основной единицей сообщения является высказывание. В письменном тексте высказывание равнозначно предложению. Следовательно, социальную коннотацию следует рассматривать на уровне предложения [91].

Предложение обладает большим прагматическим потенциалом. Язык представляет говорящему (пишущему) разнообразные возможности выразить в предложении своё отношение к предмету речи, к ситуации, о которой сообщается, к адресату, т.е. социальная коннотация в предложении может выражаться разнообразными языковыми средствами.

По Дьяченко А.П., социальная коннотация может выражаться с помощью следующих языковых средств:

На лексическом уровне:

- **Антономаза** - 1) Одна из разновидностей метонимии, основанная на замене имени собственного нарицательным и наоборот; например, "ловеласов обветшала слава". 2) обозначение лица или объекта словом, имеющим отвлеченное значение качества; напр. "Всевышний" вместо "Бог" [78; с. 35];
- **Вкрапление иностилевых элементов.** Социальная коннотация в данной работе рассматривается на материале прессы и информационных Интернет-порталов. Языку прессы и информационных порталов характерен публицистический стиль, характерными чертами которого являются стандарт и экспрессия. Использование лексических элементов, не относящихся к основному пласту публицистического стиля, является

вкраплением иностилевых элементов и может обозначать наличие той или иной социальной коннотации [35; с. 84];

- **Игра слов** - остроумная шутка, основанная на употреблении одного слова вместо другого или на подмене одного значения другим значением того же слова; каламбур [92];
- **Лексическая единица (ЛЕ) с ярко выраженным отрицательным значением;**
- **ЛЕ с ярко выраженным положительным значением;**
- **ЛЕ с ироническим элементом значения;**
- **Литота** – 1) образное выражение, содержащее непомерное преуменьшение размера, силы, значения и т. д. какого-либо предмета, явления. 2) стилистическая фигура, заключающаяся в определении какого-либо понятия или предмета путем отрицания противоположного [79; с. 110];
- **Неологизм** - новое слово или новое значение и форма уже существующего слова. Различают неологизмы авторские, лексические, семантические и собственно лексические [78; с. 216-217];
- **Метафора** - перенос названия с одного предмета (явления, действия, признака) на другой на основе их сходства [78; с. 192];
- **Метонимия** - замена слова другим на основе связи их значений по смежности [78; с. 196];
- **Семантические синонимы** - слова одной и той же части речи (а также, в более широком понимании, фразеологизмы, морфемы, синтаксические конструкции), имеющие полностью или частично совпадающие значения, оттеняющие разные стороны обозначаемого объекта («кроткий» — «незлобивый» — «покорный» — «смирный», англ. mistake — error — slip — lapse), указывающие на различную степень проявления признака, действия («страх» — «ужас», «ломать» — «крушить» — «сокрушать»,

англ. mistake — blunder, франц. petit — minime), а также на другое смысловое своеобразие слов [91];

- **Стилистическое употребление формы глагола** – особые случаи использования глагольных форм [35; с. 105];
- **Усечение слова** - безаффиксный способ словообразования, основанный на сокращении производящей основы по типу аббревиатуры без учета морфемного шва [78; с. 425];
- **Фразеологическая единица** - устойчивый оборот, значение которого основано на возникновении постоянного контекста, возникающего тогда, когда одно из слов выпадает из свободного употребления, превращаясь в компонент составной лексики [78; с. 438];

На грамматическом уровне:

- **Диатеза** - соответствие между ролями глагольной лексики (субъектом, объектом, адресатом и т. п.) и выражающими их членами предложения (подлежащим и дополнениями) [91]. Социальную коннотацию могут выражать диатезы: 1) деагентивные – устранение указания на семантический субъект; 2) фактитивные – действие представляется как результат деятельности другого лица; 3) пермиссивные – вариант фактитивной диатезы; 4) перцептивное действие представляется как объект восприятия другого лица [35; с. 108];
- **Наклонение** - морфологическая словоизменяющая категория, характеризующая предикативные формы глагола и выражающая отношение предикативного признака к действительности: 1) изъявительное наклонение указывает на реальность действия, состояния или отношения; 2) повелительное наклонение указывает на ирреальность действия; 3) сослагательное наклонение также указывает на ирреальность действия, но имеется в виду его возможность, предположительность [78; с. 208]; 4) условное наклонение может употребляться при сообщении о сомнительном факте [35; с.109];

- **Опущение элемента формальной организации высказывания;**
- **Выделительные (интерверсивные) конструкции** – словосочетания, в которых смысловые отношения не параллельны синтаксическим, то есть подчиненный член является ведущим в семантическом отношении [35; с. 111];
- **Вводная конструкция** - компоненты, с помощью которых говорящий выражает свое отношение к содержанию высказывания. Публицистическая речь, благодаря вводным словам и конструкциям, становится более экспрессивной [78; с. 56];
- **Инверсия** - порядок слов в предложении, который не совпадает с порядком слов в словосочетании. Используется в разных стилях. Так, в публицистической речи он способствует созданию экспрессивности, выполнению воздействующей функции высказывания [78; с. 227].

На графическом уровне:

- **Восклицательный знак;**
- **Кавычки;**
- **Вопросительный знак** [35; с.82-84].

Однако, по М. Исии, социальная коннотация не обязательно выражается в тексте с помощью языковых средств. Часто социальные коннотации являются имплицитными, т.е. скрытыми. Предложение, которое не обладает оценочностью, экспрессией и эмоциональностью, в котором нет средств образности, может выражать общественную оценку объекта или события, если подобные по содержанию предложения повторяются из газеты в газету, во всех новостных блогах. На основе таких повторяющихся одинаковых суждений можно описать типичный, обычный облик в обществе объекта, а значит, выявить дополнительное значение к денотации слова.

Итак, под социальной коннотацией мы понимаем один из видов общей коннотации, которая основана на оценке какого-нибудь предмета, события или ситуации и ограничена определенной социальной группой и временным

промежутком. Социальная коннотация, в отличие от общей, рассматривается на уровне высказывания=предложения и выражается разнообразными языковыми средствами на лексическом, грамматическом и графическом уровнях. Социальные коннотации также могут быть имплицитными. Такие коннотации можно выявить, изучив повторяющиеся одинаковые суждения. Социальная коннотация наиболее присуща языку прессы – газетам, журналам и информационным Интернет-порталам.

1.3. Методы исследования социальной коннотации в корпусе

Корпус текстов - это вид корпуса данных, единицами которого являются тексты или их достаточно значительные фрагменты, включающие, например, какие-то полные фрагменты макроструктуры текстов данной проблемной области. Под проблемной областью понимается область реализаций языковой системы, содержащая феномены, подлежащие лингвистическому описанию. [11].

Традиционно в корпусной лингвистике корпус считается источником правильного употребления слов, и им пользуются в качестве языкового материала в лингвистических исследованиях. На основе корпусов создаются словари и грамматики. Корпусы помогают и в теоретической лингвистике: при исследовании какого-то явления можно быстро собрать нужные данные в их естественном контексте и проанализировать. Также на основе корпусов проводится машинное обучение для самых разных областей прикладной лингвистики — т.е. однажды созданный и подготовленный корпус может использоваться многократно, различными исследователями и в разных целях [48; с.141-142].

В современном языкознании преобладают следующие идеи для использования корпусов в лингвистических исследованиях:

- Внимание не к слову или предложению, а к тексту, или к дискурсу;
- Внимание к количественному компоненту языка, т.е. учет в первую очередь более частотных в дискурсе элементов по сравнению с менее частотными;
- Внимание к синхронной вариативности языка, т.е. признание того факта, что не существует единой жесткой системы средств выражения смысла, а существуют различные ее реализации;
- Внимание к диахронической вариативности языка, понимание того факта, что язык постоянно изменяется во времени и что в каждый момент

времени в языке сосуществуют «прогрессивные» и «консервативные» участки;

- Изменение отношения к понятию языковой нормы и языковой правильности: граница между «ошибкой» и «маргинальным вариантом» признается гораздо более подвижной и зыбкой [93].

В данном исследовании вслед за М. Исии нас привлек метод использования корпуса в изучении социальной коннотации. Исходя из положений, описанных во втором пункте теоретической части о том, что социальная коннотация рассматривается на уровне высказывания и ограничивается определенным обществом, мы выбрали для изучения социальной коннотации Сбалансированный корпус современного письменного японского языка и рассматриваем его как сборник высказываний. «Сбалансированный корпус современного японского письменного языка» ("The Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese") - это корпус, созданный для понимания общего состояния современного японского письменного языка, и в настоящее время это единственный сбалансированный корпус, доступный в Японии. В этом корпусе хранится около 104,3 миллиона слов, источники которых датируются 1986-2008 гг.

Данный корпус характеризуется сбалансированным составом текстов. Это означает, что создатели стремятся включить в корпус все типы письменных текстов, представленные в японском языке (художественные разных жанров, публицистические, учебные, научные, деловые, эпистолярные и т.п.), и что все эти тексты входят в корпус пропорционально их доле в языке соответствующего периода. Основное внимание в данном корпусе уделяется сбору печатных образцов современного письменного японского языка. Корпус ориентирован на разнообразие жанров текстовых образцов - в дополнение к книгам, газетам и журналам, он также фокусируется на деловых отчетах и учебниках. Существует также раздел, посвященный тексту из Интернета, например, с информационных порталов. Все образцы для корпуса отбираются

произвольно [99]. Так как Сбалансированный корпус современного японского письменного языка содержит материалы только на японском языке и японских авторов, его можно рассматривать как сборник высказываний одного общества, в данном случае Японии, где отпечатано мировоззрение японского общества.

«Сбалансированный корпус современного японского письменного языка» предоставляет свободу выборки, то есть исследователь имеет возможность настраивать жанры, тип печатных изданий, год публикации, пол автора и т.д. по своему желанию. Также возможно настроить величину контекста искомого слова от 10 до 500 слов.

Метаразметка текстов данного корпуса содержит информацию об авторе (имя, год рождения, пол), названии издания, жанре, редакторе данного текста в корпусе, издателе и о годе издания. Результаты поиска в виде таблицы можно загрузить в формате Microsoft Word Excel для удобства дальнейшего исследования.

Переходя к изложению метода исследования, следует подчеркнуть, что специфика научно-исследовательского метода определяется объектом исследования, в данном случае образом России в Японии, и целью исследования – выявлением социальных коннотаций образа России в Японии.

Для решения поставленной цели, во-первых, мы настраиваем следующую выборку для поиска результатов по слову «Россия»:

- Искомое слово: ロシア, в переводе с японского «Россия», а также «российский(-ая), (-ое), (-ие)», «русский(-ая), (-ое), (-ие)», поэтому результаты поиска включают также понятия «русский человек», «россияне» - ロシア人, «русская женщина» - ロシアの女性, «Российская федерация» - ロシア連邦 и т.д.
- Жанры выборочно: газеты, журналы, информационные Интернет-порталы. Необходимость изучения социальной коннотации именно в

газетах, журналах и информационных порталах объяснена в теоретической части;

- Годы публикации текстов: с 1991 года. Выборка года публикации с 1991 года обусловлена интересом данного исследования к образу современной России, а именно к государству-продолжителю СССР Российской Федерации, которое образовалось в 1991 году после распада СССР [2].
- Контекст: 50 слов. Контекст 50 слов выбран в связи с возможным максимальным размером предложения.

Во-вторых, с помощью метода компонентного анализа выбираем предложения с социальной оценкой. Метод компонентного анализа определяется как «метод исследования содержательной стороны значимых единиц языка, имеющий целью разложение значения на минимальные семантические составляющие» [91]. Примеры компонентного анализа: 1) разбор слова по его морфемному и морфологическому составу; 2) разбор предложения (при логико-грамматическом и смысловом его членении); 3) толкование слов в нормативном словаре.

Так как целью применения компонентного анализа является выявление социальной оценки, выявляем лексические единицы с семой «оценка». Сема «оценка» имеет непосредственное отношение к стилистической характеристике словаря. Слова с этой семой составляют стилистически маркированную часть словаря, независимо от их словообразовательной формы — ими могут быть производные, корневые, сложные слова, например, сборище (ср. стилистически немаркированное собрание), рожа (ср. стилистически немаркированное лицо), пиит (ср. поэт), домище (ср. дом), мелкотемье и др. В одних случаях сему «оценка» вносит суффикс: день — денек — денечек, час — часик, год — годик, неделька, ночка и пр. [32; с. 298].

Но определить характер оценки по отдельно взятому слову невозможно. Поэтому при анализе учитываем контекст — «фрагмент текста, включающий избранную для анализа единицу, необходимый и достаточный для определения

значения этой единицы, являющегося непротиворечивым по отношению к общему смыслу данного текста» [91]. Так как во всех предложениях в качестве семантического субъекта выступает Россия, выявляем объект действий субъекта и условия события (время, место, цель). Возможно, упоминаемые события связаны с какими-нибудь историческими, культурными фактами.

Также анализируем все предложения с оценкой на наличие других коннотативных признаков: образность, экспрессия, эмоциональность. Как указывалось ранее, данные коннотативные признаки в тексте выражаются различными языковыми средствами на лексическом, грамматическом и графическом уровнях.

Проанализировав семантические компоненты и языковые средства, выявляем коннотации образа России:

- положительные: симпатия, одобрение, похвала, восхищение;
- отрицательные: осуждение, пренебрежение, ирония, оскорбление, опасение, недоумение, недовольство, издевательство.

В-третьих, учитывая вышеописанные теоретические установки, что коннотации могут быть имплицитными, с помощью контекстного анализа выявляем повторяющиеся коннотации образа России. При контекстном анализе единица языка анализируется в составе контекста, выделенного из текста и объединенного языковой единицей, которая в контексте реализует и активизирует свое значение. Этот метод часто применяется при семантическом анализе слов. По М. Исии [77], контекстный анализ в совокупности с количественным методом также может применяться при выявлении имплицитных коннотаций. Чтобы выявить имплицитные коннотации, с помощью корпуса исследуем наиболее частый микроконтекст слова シア - минимальное окружение единицы, в котором она, включаясь в общий смысл фрагмента, реализует своё значение плюс дополнительное кодирование в виде ассоциаций, коннотаций [90]: прилагательные, существительные и т.д.,

наиболее часто используемые с данным словом; а также лексические единицы, которые часто выступают в качестве однородного члена предложения.

Таким образом, *корпус текстов представляет собой массив текстов, который используется как материал для лингвистических исследований с разнообразными целями. Традиционно корпуса использовались в качестве источника употреблений слов для изучения семантики и грамматики. Однако, в данной работе мы видим корпус не в качестве образцов употреблений слов, а в качестве источника высказываний, где отпечатано мировоззрение определенного общества. Мы считаем, что используя Сбалансированный корпус современного письменного японского языка как отражение японской реальности, с применением методов компонентного и контекстного анализа, а также количественного метода, мы сможем выявить социальные коннотации слова Россия, тем самым раскрыв образ России в Японии.*

ГЛАВА II. Образ России в Японии на основе изучения социальных коннотаций

2.1. Языковые средства выражения эксплицитных социальных коннотаций образа России

По результатам поиска по ранее описанной выборке в Сбалансированном корпусе современного письменного японского языка было найдено 843 предложения со словом «Россия». 409 из них были найдены в информационных Интернет-порталах, 248 – в газетах, 185 – в журналах.

Данные предложения были проанализированы на наличие социальной оценки. В результате для дальнейшего анализа при помощи метода компонентного анализа были отобраны 56 высказываний, содержащих в себе лексические единицы с семой «оценка» образа России. Данные предложения были переведены на русский язык. Далее был проведен контекстный анализ данных примеров, в результате чего были выявлены эксплицитные социальные коннотации образа России, а также описаны языковые средства на лексическом, грамматическом и графическом уровнях, с помощью которых социальные коннотации выражены в тексте.

1. **ロシアが北方領土を返さないのは、海底に油田が眠っているからだという。Россия не возвращает северные территории, так как, говорят, что на морском дне спят нефтяные месторождения.**

Нейтральный вариант (далее сокр. НВ): 海底に油田が眠っている (на морском дне спят) = 海底に石油がある (на морском дне есть нефтяные месторождения).

Глагол 眠っている «спать» часто используется в значении «покоиться».

Так, в надгробиях часто пишется: 「ここに。。。が永遠に眠っている」- «Здесь

покоится прах ...». Использование данного глагола по отношению к «нефтяным месторождениям» (метафора) намекает читателю, что земные богатства похожи на прах, который никому не нужен и никем не используется. В контексте «Проблемы северных территорий» - территориального спора между Россией и Японией насчет принадлежности четырех Курильских островов - данный намек особенно ясен: природные ресурсы четырех островов не осваиваются Россией, а Японии, сильно нуждающейся в природных ресурсах и готовой вложить огромные суммы на их исследование, не дают на это возможности. А оценки ресурсов четырех островов впечатляют: на Итурупе находится крупнейшее в мире месторождение редкого металла рения; также солидны запасы углеводорода — около двух миллиардов тонн, золота и серебра — две тысячи тонн, титана — 40 миллионов тонн, железа — 270 миллионов тонн. Окружающая акватория полна биоресурсов: морепродуктов здесь добывают на четыре миллиарда долларов в год [90].

Данный пример имеет социальную коннотацию *недовольства* и выражается метафорой.

2. WTO加盟、ロシア交渉凍結もグルジア巡りプーチン首相。Премьер-министр Путин объехал Грузию из-за заморозки переговоров по присоединению России к ВТО.

NB: ロシア交渉凍結 (заморозка переговоров) = ロシア交渉停止 (задержка переговоров).

Россия делала попытки вступить в члены ВТО (Всемирной торговой организации) с 1993 года. В 2008 г. Россия была близка к достижению цели, однако Грузия протестовала против присоединения России в ВТО из-за военного конфликта в августе 2008 года. Согласно официальной позиции Грузинской стороны, Россия осуществила военную агрессию против Грузии, произвела оккупацию территорий Грузии и этническую чистку грузинского населения [53; с.13].

Выбор слова «заморозка» вместо стилистически немаркированного слова «задержка» имеет явную коннотацию скрытой насмешки - *иронии*, так как образ России в глазах иностранцев ассоциируется с такими понятиями, как «холод», «мороз» и т.д.

3. 旧ソ連圏を再びロシア傘下に治めたいロシアは、今回のグルジア同様に侵攻の機会を伺っている。ロシア, которая снова хочет управлять странами СНГ под влиянием России, выжидает возможности так же наступления на ближайшую Грузию.

Н.В.: 治めたいロシア=治めたがるロシア (Россия, которая хочет управлять).

Окончание *たい* желательного наклонения прибавляется только к глаголам первого лица в утвердительных предложениях или же ко второму лицу в вопросительных [37; с.156]. Использование неправильного окончания глагола в письменной речи (стилистическое употребление формы глагола) может означать коннотацию *пренебрежения*.

4. 対米欧で強硬姿勢を崩さないロシアだが、アキレス腱は経済。Россия не теряет твердых позиций в политике с Америкой и Европой, но ахиллесова пята – экономика.

Н.В. アキレス腱 (ахиллесова пята) = 弱点 (слабое место).

Фразеологизм «ахиллесова пята» восходит к древнегреческому мифу об Ахиллесе, тело которого было неуязвимо во всех местах, кроме пятки. «Ахиллесова пята» означает не просто «слабое место кого-либо», а «единственное слабое место», т.е. имеет положительную коннотацию. Положительную коннотацию так же усиливает противопоставление первого и второго частей сложного предложения. Выражение «твердая позиция» (метафора) в первой части предложения противопоставляется семантике

фразеологизма «слабое место» во второй части, и данное противопоставление подкрепляется союзом *が* = но.

Данный пример имеет коннотацию *симпатии*, можно сказать, даже эмпатии.

5. **もちもちで旨味たっぷりの鴨、香ばしく焼けて中がとろとろになった下仁田ネギのコンビには、シンクロナイズドスイミングのロシアペアも敵うまい。С сочетанием мяса дикой утки, упругого как моти, со сбалансированным вкусом и ароматного жареного лука симонита с расплавившейся мякотью не сравнится даже пара российских синхронистов.**

Необычное сравнение пары российских синхронистов и блюда из мяса дикой утки и лука симонита основано на семах «вместе», «целое», которые присутствуют в окружении сравниваемых слов: *ペア* «пара» (два лица, находящиеся, действующие вместе), *シンクロナイズ* «синхронизм» (параллельность в действии чего-нибудь) – *コンビ* «сочетание, комбинация» (соединение чего-нибудь, образующее единство, целое). Такие лексические единицы, как «упругий как моти», «сбалансированный вкус», «ароматный», «расплавившаяся мякоть» в кулинарном контексте имеют ярко выраженное положительное значение в виду идеальной сочетаемости двух ингредиентов данного блюда. Следовательно, «пара российских синхронистов» также воспринимаются как идеальное сочетание, образующее единство. Использование частицы *も* «даже» усиливает положительную коннотацию, выделяя российских синхронистов от их конкурентов из других стран.

С помощью этого сравнения выражается коннотация *похвалы*.

6. **揺れる大国プーチンのロシア「第1回新興財閥の死闘～強まる国家資本主義～
」Шатающаяся великая держава Путинская Россия «Первая отчаянная**

борьба новой финансовой олигархии - усиливающийся капитализм государства».

Н.В.: 死闘 (отчаянная борьба, борьба на смерть) = 闘争(борьба)

В основе глагола 揺れる (шататься, качаться, дрожать) есть значение «потерять устойчивость». Так, 葉が揺れる «дрожат листья», 炎が揺れる «дрожит пламя». По отношению к стране, данное слово означает «ставшая неустойчивой, нестабильной» и имеет отрицательную коннотацию, но в контрасте с ЛЕ с ярко выраженной положительной коннотацией 大国 «великая держава» обретает противоположную коннотацию. Великая держава после распада СССР потеряла стабильность, но все еще остается великой державой. И оставаясь неустойчивой, ведет смелую «борьбу на смерть».

Такой выбор языковых средств выражает коннотацию *восхищения*.

7. **民主主義思想を信じる人々がいるところ、そこはアメリカの皇帝の領土であり、社会主義思想を信じる人々がいるところ、そこはロシア皇帝の領土である。Место, где люди верят в демократию, это владение американского монарха, а место, где люди верят в социализм, это владение российского монарха.**

Н.В. ロシア皇帝 (российский монарх) = ロシア大統領 (российский президент)

Использование терминов «социализм», «монарх» по отношению к современной России является нарушением хронологической точности. Слово 皇帝 является общим названием для всех монархов: императоров, царей, султанов, и означает «правитель, который получает власть по наследству». По отношению к России и США уместнее использование таких терминов как 大統領 «президент» или же 人民 «народ», потому что по Конституции РФ, «единственным источником власти в Российской Федерации является её

многонациональный народ» [1]. Поэтому в данном контексте слово «монарх» является ЛЕ с ироническим элементом значения и выражает коннотацию *иронии*.

8. ロシアという国は、やることも起こることもとにかく他とはスケールが違います！

Россия – это та страна, где все, что ни делается, и все, что происходит, так или иначе, в отличие от других стран имеет другой масштаб!

В данном предложении объясняется главное отличие России, по мнению автора, от других стран – это другой масштаб. Без восклицательного знака, который имеет экспрессивную функцию, данное высказывание было бы нейтральным. Восклицательный знак заостряет внимание на этом отличии, выделяя Россию среди других стран. Усиливают коннотацию некой особенности России также фразы という国 «это та страна», 他とは違います «в отличие от других».

Все эти средства выражают коннотацию *симпатии*.

9. 特に郵便が届かない国ですからね。未だに一通も届いたことがない。理解
ます、 потому что это страна, где почта особо не доходит. До сих пор не дошло
хотя бы одно письмо.

Заключительная частица ね может выражать различные модально-экспрессивные оттенки, чаще вопрос и восклицание. В данном примере его можно перевести как вводную конструкцию «понимаете ли», «знаете», «не так ли», которые выражают утвердительный вопрос, требующий согласия собеседника. Проблема почтовых отправок вызывает недовольство у автора, и он взывает к пониманию. Коннотацию *недовольства* усиливает частица も «хотя бы, даже».

10. ロシアもドイツも今まで学費がないから自然とレベルが高くなるの
でしょう。 И в России, и в Германии нет платы за обучение, поэтому, разве не
естественно, что у них уровень станет выше?

でしょう в конце предложения выражает предположительное наклонение, которое основано на личном наклонении. На русский язык переводится в форме вопросительной частицы «разве...?», «правда ли...?». Взывание к читателям с таким риторическим вопросом вызвано неудовлетворительным положением дел в Японии, а именно платной системой обучения в старших классах школы и в высших учебных заведениях. По отношению же к России, срабатывает противоположная коннотация – *одобрение*.

11. 真実が外へ向けて発信されていない国ですから。Потому что это страна, где правда не отправляется наружу.

Н.В.: 真実が発信されていない (правда не отправляется) = 真実が発送されていない (правда не отправляется)

Глагол 発信する «отправлять» используется только по отношению к почтовым отправлениям и телеграммам: общеупотребительный вариант глагола - 発想する «отправлять». В паре со словом «правда» данный глагол приобретает метафорическое значение. Овеществление такого высокого понятия как «правда, истина», является признаком коннотации *пренебрежения*.

12. 西ヨーロッパやロシアの演奏家が優れているのは一生涯自分の芸術に没頭するだけで暮らしていける基盤を周囲から与えられているからです。Западноевропейские и российские музыканты превосходны, потому что всю жизнь они живут тем, что полностью отдаются искусству.

Использование ЛЕ с ярко выраженным положительным значением передают коннотацию *похвалы*.

13. ロシア人の香りぶんぶんです。Русские сильно пахнут.

Н.В.: 香りぶんぶん (сильно пахнуть) = 強い香りがする (сильно пахнуть)

Японский язык отличается богатой оноματοпоэтической лексикой, но в отличие от русского языка, данная лексика может выражать не только звуки и голоса, но и различные эмоции, состояния, качества предметов и т.п. Звукоподражания (которые по сути не являются звукоподражаниями), выражающие чувства, качества предметов, эмоции, или действия, называются гитайго. В этом примере гитайго んんん выполняет экспрессивную функцию, делая речь более живой, а также смягчает содержание выражения, которое может показаться грубым, т.е. ономотоэя в данном случае играет роль эвфемизма.

Использование эвфемизма - слова, смягчающего грубое, неудобное содержание - может свидетельствовать о положительном отношении к русским, выражая коннотацию *симпатии*.

14. セキュリティーのシステムをいとも簡単に突破するとはいかにもロシアらしい犯罪ですが、ここまであっさりうまくいくと、犯人は、事情を知っている内部の者か、過去に内部にいたもの。Dовольно легко преодолеть систему безопасности - это преступление, в самом деле, очень русское, но так как преступник смог пройти досюда успешно, он, скорее всего, свой человек, хорошо знающий дело, или человек, который был раньше своим.

Окончание прилагательных らしい (словообразовательный элемент) означает «подобающий, подходящий». То, что успешно проделанное преступление в первую очередь ассоциируется с русскими, показывает стереотипное представление о русских хакерах в Японии. Такая ассоциация показывает коннотацию *осуждения*.

15. ロシア軍は圧倒的に優勢な空軍力を投入しグルジア全土を爆撃、特に首都トビリシ近郊の複数の軍事基地と黒海に面した要港ポチに対して激しい空爆を実施。
Российская армия вводила подавляюще превосходящие воздушные силы и

бомбардировала всю Грузию, а также наносила ожесточенные воздушные удары по нескольким военным базам вблизи столицы Тбилиси и портового порта Почи, обращенных к Черному морю.

Семантические синонимы 圧倒的に優勢な (подавляюще превосходящие) использованы с целью усиления значения «превосходить», выставляя Россию как государство-агрессора, который с сильной армией атакует слабую Грузию. ЛЕ с ярко выраженным отрицательным значением 激しい (ожесточенный) усиливает коннотацию *осуждения* агрессивных действий России.

16. ロシアのメドベージェフ大統領はグルジアの侵攻を激しく非難しあらゆる軍事的・政治的対応を取る、と発言。 Президент России Медведев подверг резкой критике вторжение Грузии, заявив, что он примет все военные и политические меры.

В данном пример мы также видим коннотацию *осуждения*, выраженную ЛЕ с ярко выраженным отрицательным значением.

17. ロシアに至っては、1億4千万人と、日本とそんなに変わらない。Население России, где живет 140 млн человек, не очень-то и отличается от населения Японии.

Наречие *そんなに* обозначает низкую оценку кого-нибудь, чего-нибудь. Россия по территории больше Японии в 45 раз, но население почти одинаковое [97]. В данном контексте наречие *そんなに* означает коннотацию *недоумения*.

18. イラクで失敗してイランにも手が出せない、中南米でもアメリカはイニシャチブが取れないロシアは戦略的に使っている。 Россия стратегически использует то, что США провалила операцию в Ираке, и то, что у США даже до Ирана руки не доходят, и даже в Центральной и Южной Америке не могут взять инициативу.

ЛЕ с ярко выраженным отрицательным значением 失敗 «провал», фразеологизм 手が出せない «букв. руки не доходят, быть непосильным», обратная градация, усиливаемая частицей も «даже», по отношению к действиям США противопоставляются действиям России, которая «стратегически использует» слабость США. В таком контрасте нейтральное наречие 戦略的に «стратегически» приобретает положительную коннотацию *восхищения*.

19. ロシアは戦略的に石油の資金を使ってソビエト時代の栄光を取り戻そうとしている。

Россия стратегически использует нефтяной капитал для восстановления славы советских времен.

Использование ЛЕ с ярко выраженным положительным значением «слава, высокая честь» можно оценивать как *похвалу*.

20. 中国も黙っていない、アメリカ支配の世界秩序を転覆させようとロシアと連携し始めた。Мы начинаем сотрудничать с Россией, чтобы свергнуть доминирующий мировой порядок США, о котором не промолчал даже Китай.

В семантике глагола 転覆する преобладает значение «опрокинуть», но в побудительном залоге, функции которого в японском языке намного шире, форма побудительного залога используется иногда для превращения непереходных глаголов, не имеющих пары переходного глагола, в соответствующие переходные. Так, в побудительном залоге этот глагол приобретает значение «свергнуть». Противопоставление США и России, где Япония отдает предпочтение России, выражает коннотацию *симпатии* к России.

21. しかし、今ではロシアはそのリベンジを果たそうとするかのように、中国を味方に付け、サブプライム・ローン危機や原油高で傷ついたアメリカ経済のアキレス腱を狙い撃ちし始めている。Но теперь, как будто Россия пытается добиться этой мести, привлекая Китай в число своих сторонников, и начинает обстреливать ахиллесову пяту экономики США, которое пострадало от кризиса субстандартного кредитования и высоких цен на нефть.

В данном противопоставлении США и России, наоборот, коннотация симпатии выражается к США: фразеологизм アキレス腱 «ахиллесова пята» (см. выше), глагол 傷つく «пострадать» выставляют США в качестве жертвы России, которая хочет «добиться мести» (ЛЕ с отрицательным значением), привлекая в свою сторону Китай. Данное противопоставление выражает коннотацию *осуждения*.

22. 中国やロシアがかつての米国の地位を狙って新たに「幕府」を開くかも知れない。たしかにこれらの国にはそれだけの野心はありますが、しかし経済力や軍事力、それ以上に民度力が全く伴っていない。。。 Наверное, Китай и Россия откроют новый «сёгунат», нацеленный на прежний статус США. Несомненно то, что у этих стран так много амбиций, но совсем нет ни экономической силы, ни военной силы, сверх того, ни политической силы...

Кавычки выделяют слова, которые использованы не в своем обычном, в ироническом смысле [Розенталь; с. 93-94]. Сегунат – военно-административный бюрократический аппарат во главе с сёгуном, осуществлявший политическое управление Японией в 1192–1867 [86]. Имеется в виду, что Китай и Россия, объединив усилия, хотят создать военный союз, направленный против США. Тщетность этих усилий автор объясняет тем, что у Китая и России «ни экономической силы, ни военной силы, сверх того, ни

политической силы» (градация с вводным словом *それ以上に* «сверх того», который подчеркивает важность последней фразы). Многоточие в конце высказывания обозначает незаконченность, указывая, что у этих стран много еще слабых сторон.

В данном высказывании присутствует комбинация значений: *ирония + пренебрежение*.

23. 旧東側諸国の多くがソ連に代わる自国の安全保障政策としてNATO加盟を希望する一方、拡大に警戒心を持つロシアはその動きを牽制した。 Хотя многие страны бывшего Восточного блока желают присоединиться к НАТО в качестве своей политики национальной безопасности вместо Советского Союза, Россия, которая опасается расширения, обуздала это движение.

H.V.: 牽制する (обуздать) = 妨害する (воспрепятствовать)

Первым компонентом глагола *牽制する* является глагол «тянуть, тащить», вторым – «держат под контролем». На русский язык можно перевести как «обуздать». Скрытое сравнение России с человеком, тянущим упряжное животное, выставляет Россию как государство-агрессора, выражая коннотацию *осуждения*.

24. 経済が復興してプーチン政権下で大国の復権を謳っていたロシアは強い反発を示すようになった。 Восстановив экономику, Россия, которая воспевала восстановление в правах в качестве сверхдержавы при режиме Путина, начала демонстрировать сильное сопротивление.

Использование высокой книжной лексики, такой как *謳う* «воспевать, восславлять», в публицистическом стиле может выражать коннотацию *иронии*.

25. 煽る訳ではないが今の状態では中国では軍備を增強しているしロシアも油断なら
ないしアメリカも決して油断できないし。 Я ничего не раздуваю, но нынешние

обстоятельства таковы, что в Китае усиливают военные приготовления, Россия тоже коварна , США также нисколько не может потерять бдительность.

Данная вводная конструкция выражает опасения автора насчет серьезности угрозы со стороны таких стран, как Китай, США и Россия. Также в данном примере присутствует игра слов, основанная на двух лексемах, которые образованы от одного слова, но имеют совершенно разное значение: 油断ならない и 油断できない образованы от слова 油断 «неосторожность». По отношению к России используется экспрессивное прилагательное 油断ならない, который означает «коварный, хитрый»; а по отношению к США – глагол 油断できない «не может потерять бдительность». Данная игра слов использована с целью объединить эти страны, как одну большую угрозу безопасности Японии.

Все эти средства выражают коннотацию *опасения*.

26. とりわけロシア = 中国が天然資源や人口をも武器にして台頭してきているという構造だろう。Особенно Россия = Китай, используя природные ресурсы и население в качестве оружия, вероятно, поднимут голову.

Образный глагол 台頭する переводится как «поднимать голову, приобретать влияние; выходить на первый план», используется только в переносном значении. Данный глагол не случайно использован по отношению к Китаю: в Китае есть традиционный праздник 龍擡頭 «букв. Дракон поднимает голову». В самом Китае название этого праздника связано со множеством мифов, и в его семантике отсутствует значение «обретать силу» [101]. Но выражение «Китайский дракон поднимает голову» часто используют иностранные СМИ, в том числе японские, имея в виду становление Китая, как сверхдержавы за последние десятилетия.

Знак равенства между Россией и Китаем оправдывает метафоры, традиционно используемые только по отношению к Китаю, обращая внимание читателей на тот факт, что не только Китай представляет большую угрозу Японии, но и Россия начинает приобретать одинаковую силу.

Также знак равенства, будучи нестандартным знаком препинания в публицистическом стиле, имеет выделительную функцию. В тексте выражение «Россия=Китай» сразу бросается в глаза и воспринимается читателем как наиболее важная информация.

Все эти средства выражают коннотацию *опасения*.

27. ホーシーズンに日本人が少ないのは意外でなく、ロシアのリッチなカップルが五割以上です。 В горячий сезон неудивительно, что японцев мало, а богатые русские пары составляют половину туристов.

Н.В. **ロシアのリッチなカップル** («богатые русские пары») = **ロシアの金持ちのカップル** (богатые русские пары)

Неологизм **リッチな** «богатый» играет экспрессивную роль, усиливая значение слова. Часто данное прилагательное используется по отношению к людям, не просто имеющим большое количество денег, а тратящим большие деньги на развлечения и красивую жизнь. То, что в горячие туристические сезоны обычные японцы не могут позволить себе отдыхать в гостиницах, противопоставляется богатству русских туристов, которых, наоборот, больше в это время. Выражение **意外でなく** «неудивительно» усиливает это противопоставление.

В данном примере мы видим коннотацию *недовольства*, вызванное благополучием богатых русских туристов.

28. 世界的インフレの足音が始まる...→投資に(不景気な日本)国内だけを見たら危険です→モルジブとロシアバブルで勢い凄いです。Начинаются шаги мировой

инфляции -> рискованно инвестировать только внутри страны (застойная Япония) -> в мальдивском и российском пузыре тенденции поразительные.

バブル (от англ. bubble - «мыльный пузырь») в экономике означает «экономический подъем на волне спекулятивного бума на фондовом рынке». С точки зрения иностранных инвесторов, российский пузырь выступает в положительном значении, и в данном примере он характеризуется прилагательным в разговорном стиле 凄い, русский аналог которого «поразительный, крутой». Вкрапление иностилевого элемента делает речь более экспрессивной и усиливает дополнительное значение, содержащееся в выражении. Положительная коннотация *одобрения* также усиливается противопоставлением России Японии, экономика которой характеризуется как «застойная»

29. ロシア人客が五十%以上でオプションも高いのをどんどん頼み (一番の上客です、日本人インストラクターの話)。 Русские клиенты просят много и то, что дорого - больше 50 % опций (по словам японцев-инструкторов, они лучшие хорошие клиенты).

H.V.: どんどん頼む (просить много) = たくさん頼む (просить много)

Гитайго どんどん выражает количественное состояние и переводится как «много», но в отличие от нейтрального наречия たくさん «много», содержит в себе значение «чересчур»: どんどん金を儲ける загребать деньги лопатой; 金銭をどんどん使う «тратить деньги направо и налево», «транжирить деньги»; どんどん質問する «забрасывать вопросами», - то есть, означает «много» с дополнительным значением неодобрения.

Вставная конструкция содержит обобщенную оценку высказывания, что русские клиенты являются «лучшими хорошими клиентами». Плеоназм создает впечатление лживой похвалы, и в сочетании с неодобрительным *どんだん* выражает скрытую насмешку - *иронию*.

30. ロシア政商がロシア牛耳りロシアバブル産む。Русские бизнесмены с политическими связями, верховодя Россией, порождают российский пузырь.

Н.В.: ロシア牛耳り «верховодя Россией» = ロシアを支配し «управляя Россией»

Глагол 牛耳る состоит из иероглифа 牛 «корова, вол» и изначально имело значение «управлять скотом». В современном японском языке этот глагол означает «управлять кем-чем-либо, как вздумается» имеет коннотацию осуждения. Усиливает коннотацию *осуждения* лексический повтор – трехкратный повтор слова ロシア без необходимости.

31. ロシアは少し前はホントに貧乏だったのが...→思い切りバブリーな国に成ってるみたいだ！ Еще недавно Россия реально была бедной, но кажется, стала расточительно богатой!

Н.В.: ホントに (реально) = 本当に (действительно)

バブリー(расточительно богатый) = 富んだ (богатый)

Эрратив – намеренное неправильное написание слова - используется в публицистической речи с экспрессивной функцией – усилить значение слова, придать речи живой, разговорный характер. Наречие 本当に (действительно), написанное азбукой катакана, которая используется для написания заимствованных слов и звукоподражаний, усиливает значение слова, обращая

внимание читателей на тот факт, что Россия была не просто бедной, а очень бедной.

Использование стрелки вместо запятой создает более сильный контраст между первым и вторым частями сложного предложения. Во втором предложении сообщается, что Россия разбогатела, причем, значение «богатый» передается через неологизм バブリー, который произошел от ранее упомянутой метафоры バブル経済 «экономика мыльного пузыря», и означает «расточительно богатый, роскошно богатый».

Сильный контраст между двумя состояниями экономики России от «нереально бедного» до «расточительно богатого» и восклицательный знак в конце предложения, означающий сильное эмоциональное впечатление автора от этого факта, выражают коннотацию *восхищения*.

32. ドバイ、ロシア、中国、タイ激しい景気上昇だ！ Дубай, Россия, Китай, Таиланд - это бурный экономический подъем!

Восклицательный знак усиливает коннотацию, содержащуюся в высказывании. В данном случае, усиливает коннотацию *восхищения* бурным экономическим подъемом (метафора) этих стран.

33. チャータークルージングとか豪遊客はロシア人が殆どとか。。。Будь то чартерные круизы, клиенты, сорящие деньгами, в основном, русские.

Глагол 豪遊する «тратить деньги на кутеж, сорить деньгами» (ЛЕ с отрицательным значением) имеет коннотацию *осуждения*.

34. 中国の国境近くの町でもロシア客の急増で、激しい発展して、世界中に金をばらまく豪遊ぶりです。В пограничных городах Китая произошло интенсивное развитие из-за бурного роста российских клиентов, и там сейчас манера сорить деньгами, разбрасываясь золотом на весь мир.

Отрицательная коннотация семемы 豪遊 «тратить деньги на кутеж, сорить деньгами» усиливается глаголом ばらまく «разбросать, раздать, сорить деньгами» (плеоназм), который также несет коннотацию *осуждения*.

35. ロシアはホント完璧やった。Россия реально сделала это безупречно.

В данном высказывании говорится о российских синхронистках. ЛЕ с ярко выраженным положительным значением 完璧 «совершенный, безупречный» усиливается эрративом ホント(реально) =本当に (действительно) и опущением частицы に, которые делают высказывание еще более эмоциональным. Эти средства выражают коннотацию *похвалы*.

36. その中で盛んにこの國のマスコミはロシアが悪い、ロシアが悪いと、如何にも日本の敵のように言う。 Среди них СМИ данной страны с жаром говорит, что Россия плохая, Россия плохая, якобы она враг Японии.

Н.В.: 國 = 国

國 - устаревшая форма знака 国. Использование вышедших из употребления иероглифов (вкрапление иностилевого элемента) может иметь выделительную функцию. Лексический повтор ロシアが悪い、ロシアが悪い «Россия плохая, Россия плохая» выражает раздражение автора, вызванное предвзятым отношением к России СМИ данной страны, которые говорят только об отрицательных сторонах России. Условный союз どのように «якобы, как будто» имеет оттенок недоверия к высказываемому, что создает впечатление, будто автор защищает Россию и положительно относится к ней. Таким образом, здесь присутствует коннотация *симпатии* к России.

37. そしてマスコミがロシアを一方的に悪者にする。И СМИ односторонне делают из России негодяя.

В этом примере также присутствует коннотация недоверия СМИ. Недоверие выражается оценкой действий СМИ, которые действуют односторонне «односторонне, ограниченно». Также осуждение СМИ выражается с помощью презрительного слова 悪者 «негодяй», чей образ пытаются навязать России. Недоверие СМИ насчет России показывает положительное отношение к России – *симпатию*.

38. 今はロシアとも、手を結べる道を開いておかなければならない。Теперь, в том числе с Россией, мы должны открыть дорогу, чтобы мы могли взяться за руки.

Фразеологические единицы 手を結ぶ «букв. соединять руки» имеет значение «объединять усилия с кем-л.; объединяться; сотрудничать», а 道を開く «букв. открыть дорогу» - «создать условия для развития чего-нибудь». Данные фразеологизмы имеют положительную коннотацию *симпатии*.

39. 今のロシアと英国は、仮想敵どうしである。Сегодняшняя Россия и Великобритания являются потенциальными врагами друг друга.

Игра слов состоит на одинаковом звучании двух противоположных по значению выражений. Выражение, используемое в тексте, состоит из существительного 仮想敵 «потенциальный враг» и местоимения どうし «друг друга». Данное выражение при слуховом восприятии без опоры на используемые в тексте иероглифы может трактоваться как 仮想的同士 «предполагаемый единомышленник» - выражение, состоящее из прилагательного 仮想的 «предполагаемый» и существительного 同士

«товарищ, единомышленник». Такая игра слов может быть использована с целью смягчить категорическое содержание высказывания или же иметь *иронический* подтекст.

40. 祖父はアルコール中毒でしたが、量は圧倒的に私のほうが多いです。近ごろはよく記憶が飛びます。このままではロシア人みたいに寿命が短くなりそうです。 Мой дедушка был зависим от алкоголя, и он пил в намного больших количествах, чем я. В последнее время у него плохо с памятью. Вполне вероятно, что если так продолжится, у него сократится продолжительность жизни, как у россиянина.

Продолжительность жизни в России ниже, чем продолжительность жизни в Японии примерно на 12 лет [97]. В данном высказывании мы видим, что короткая продолжительность жизни в России связывается с распитием алкогольных напитков – одним из стереотипов о России. Данное сравнение выражает коннотацию *осуждения*.

41. 確かにブッシュ政権成立後、米ロ関係における諜報活動は活発化しているし、両国ともに派手な外交官追放劇を行なって見せた。Разумеется, после формирования администрации Буша разведывательная деятельность в американо-российских отношениях усиливается, и обе страны демонстрируют кричащий дипломатический спектакль.

Метафора основана на сравнении дипломатических отношений со спектаклем, т.е. действиями на показ. Определение *派手な* «яркий, привлекающий внимание» также не подходит к концепту серьезных дипломатических отношений, что выражает коннотацию *осуждения*.

42. ブッシュ政権も日本はロシア同様にデモクラシー（民主国）ではなくて、クリプトクラシー（盗賊国）と見ている。Администрация Буша также считает Японию

криптократической страной (страной-вором), подобно России, а не демократической страной.

Криптократия — термин, обозначающий ситуацию, в которой власть фактически принадлежит группе лиц, не афиширующих свою истинную роль в обществе и осуществляющих управление тайно [86]. Вставная конструкция в скобке дает простое пояснение этого термина, которое сделано с помощью ЛЕ с ярко выраженным отрицательным значением 盗賊国 «страна-вор». То, что этот термин в первую очередь ассоциируется с образом России (ロシア同様に «подобно России»), создает коннотацию *пренебрежения*.

43. いつまでもロシアや、中国、朝鮮などに反対され、左右されるようでは困りますと嘆く。Мы оплакиваем, что мы вечно будем против России, Китая, Кореи и т.д., и попадем в беду, если будем зависеть от них.

Использование высокой лексики 嘆く «оплакивать, скорбеть» (вкрапление иноязычного элемента) используется с целью выразить глубину чувств автора, его беспокойство насчет безопасности Японии и выражает коннотацию *опасения* таких стран, как Россия, Китай и Северная Корея.

44. ロシアとの関係正常化交渉も北方領土問題のために暗礁に乗り上げたままだ。

Переговоры с Россией о нормализации отношений также наскочили на риф из-за проблемы северных территорий.

Н.В.: 暗礁に乗り上げる (наскочить на риф) = 行き詰る (зайти в тупик)

Образы, создаваемые фразеологизмами, часто не соответствуют общественно-политической жизни, поэтому приводят к появлению коннотации [35; с.90]. Фразеологизм 暗礁に乗り上げる «букв. наскочить на риф, обр. зайти в тупик, попасть в безвыходное положение» создан на образе рифов – подводных морских скал, опасных для судов. В слове 暗礁 есть сема 暗い «темный,

мрачный, невидимый». Сравнение проблемы Северных территорий с рифами, невидимыми и опасными, выражает коннотацию *опасения*, что нормализация отношений с Россией невозможна.

45. ロシア R U S S I A お国データ ▲ いわずと知れた大国。 Россия RUSSIA
данные о стране: и без слов очевидно, что великая держава.

ЛЕ с ярко выраженной положительной коннотацией 大国 «великая держава» и вводная конструкция, выражающая безусловную уверенность в правдивости и в общепринятости сказанного, создают коннотацию *восхищения*.

46. それが当然であるかのように飛行機の発着は遅れるし、三、四時間待たされて、深夜に飛びたつこともめずらしくない。 Как будто естественно, что прибытие и отправление рейса задерживается, и нередко, когда людей заставляют ждать по три-четыре часа и вылетать в глубокую полночь.

Вводная конструкция *それが当然であるかのように* «как будто естественно» выражает *недовольство* автора задержками рейсов в России. И метафора, приобретающая отрицательное значение в данном контексте - 深夜 «глубокая полночь», и страдательный залог 待たされる «заставлять ждать» усиливают эту коннотацию.

47. でも、ロシア人の骨の硬さについては定評がありますよね。Но есть установившееся мнение о твердости костей русских, не правда ли.

Заключительные частицы в японском языке выражают различные модально-экспрессивные оттенки, чаще вопрос и восклицание. Частицы よ выражает уверенность в правдивости утверждении (можно перевести как «говорю вам, послушайте»), а ね требует согласия собеседника со сказанным («не правда ли, не так ли»). Выполняя экспрессивную функцию, они усиливают

коннотацию высказывания. В данном случае, заключительные частицы используются для выражения *похвалы* российских боксеров.

48. ロシア人の体の強さを打撃に活かせる選手がついに出来た。 Наконец обнаружился спортсмен, который может оживить в ударе физическую силу русских.

活かす «букв. оживить» в данном контексте означает «использовать лучшим образом». Наречие ついに «наконец» показывает радость автора от того, что и в России появился хороший боксер. Таким образом, в данном примере мы видим положительное отношение автора к России и *похвалу* российского спортсмена.

49. それは、H - II Aが技術的に危ないといっているのではなくて、アメリカやロシア、ヨーロッパなどの優秀なロケットでも、5号機までにほとんどが必ず一度は失敗しているからです。Я не говорю, что H - II A * технически ненадежна, просто даже большинство превосходных ракет США или России, Европы, проваливали обязательно один раз из пяти.

ЛЕ с ярко выраженным положительным значением выражает коннотацию *похвалы*.

50. スペインの選手は敗戦をわりと軽く考えて、負けるところから学び、それを消化して前進していく。一方、ロシア人はラケットをコートに放り投げ、考え込んでしまう。

Испанский игрок сравнительно легко воспринимает проигранный бой, если проигрывает, он с этого делает урок, и усвоив это, движется вперед. С другой стороны, русский, бросив ракетку на корт, погружается в свои мысли.

Семантические синонимы 放る «бросить, оставить» и 投げる «бросить, кинуть, метнуть» использованы в одном словосочетании с целью усилить

значение друг друга, а также оттенить разные стороны обозначаемого действия. Первый глагол больше близок к значению «оставить, бросить какое-либо занятие», а второй – «бросать в воздух». Тем самым словосочетание показывает настроение проигравшего бой русского, который не просто бросает ракетку на корт, что уже показывает излишнюю эмоциональность, а с желанием бросить занятие теннисом. Противопоставление с испанским теннисистом, который воспринимает проигрыш легко и извлекает из этого урок, усиливает коннотацию *осуждения*.

51. ロシア式教育法はとても強烈で、子供時代からどんな試合でも勝たなくてはならない、○○しなければならない、ねばならない、ねばならないの一点張りで、ガンガン押しまくられ、コーチが嫌いになるまで強制された。

Русский метод обучения очень интенсивный, с детства, какой бы матч не был, ты должен выигрывать, ты должен ○○ делать, ты должен, ты должен – все заиклено на одном этом, это давит и давит бам-бам, и меня заставляли все это делать, пока не стала ненавидеть тренера.

Недовольство русским методом обучения выражается с помощью многократного использования глаголов с семой «должен». Также примечательно, что перед глаголом «должен делать» стоит графический знак ○○, обозначающий, что он может быть заменен на любой другой глагол, тем самым количество глаголов с семой «должен» увеличивается до бесконечности. Также напряжение поддерживается с помощью ЛЕ с ярко выраженным отрицательным значением 押し捲る «давить и давить», 嫌いになる «ненавидеть», глаголами в страдательном залоге 押しまくられる, 強制される, а также ономактопоэтическим словом ガンガン «бам-бам», который доводит эмоциональность до предела.

52. ロシア式のメンタリティーはカフェルニコフの良さを殺してしまったような気がする。

Мне кажется, русский менталитет убил хорошие качества Кафельникова.

ЛЕ с ярко выраженным отрицательным значением выражает коннотацию *осуждения*.

53. この世代のロシア人は、ロシアの西側メンバー入りを心中秘かに夢みている。Это поколение россиян в глубине души тайно грезит вступить в члены Западного блока.

Западный блок – это устаревший термин, обозначавший военно-политическую организацию Бельгии, Великобритании, Люксембурга, Нидерландов и Франции, созданный в соответствии с Брюссельским пактом от 17 марта 1948 [БСЭ]. В этом контексте термин «Западный блок» использован вместо термина НАТО – «Организация Североатлантического договора», так как Западный блок по сути явился подготовительным этапом к его созданию в 1949 г., членами которого стали все участники блока (ЛЕ с ироническим элементом значени).

С помощью использования семантических синонимов – ФЕ 心中 «в глубине души» и наречия 秘かに «тайно», а также высокой лексики 夢見る «грезить» достигается коннотация *иронии*.

54. 二十七日閉幕したカナナスキス・サミットで、正式なメンバーとして迎え入れられたロシアと、デフレや不良債権問題を引きずり、経済的苦痛が続く日本。В саммите в г. Кананаскис, который завершился 27 числа, были Россия, которая была объявлена официальным членом, и Япония, которая волочится от дефляции и проблем с плохими кредитами, где продолжаются экономические страдания.

В данном примере идет противопоставление экономики России и Японии, где экономика Японии выставляется в худшем свете: глагол в разговорном

стиле *引きずる* «волочиться», ЛЕ с ярко выраженным отрицательным значением *苦痛* «страдание, мучение». Хотя экономика России никак не характеризуется, в свете противопоставления слабой экономике Японии она приобретает коннотацию *похвалы*.

55. プーチン政権は、五月に親ロシア派のカディロフ共和国大統領が暗殺された事態を受け、次回の大統領選で共和国にかいらい政権を再建する思がある。Приняв обстоятельства предательского убийства в мае президента республики из Партии русофилов Кадырова, правительство Путина намеревается восстановить марионеточное правительство на следующих президентских выборах.

В данном предложении описывается политическая ситуация в России после убийства первого Президента Чеченской Республики Ахмата Абдулхамидовича Кадырова. Метафора *かいらい政権* «марионеточное правительство» выражает коннотацию *осуждения*, так как сема «марионетка» означает «отсутствие воли», а в словосочетании «марионеточное правительство» приобретает смысл «правительство, действующее по воле других, в ущерб интересам народа».

56. 王国ロシアでの世代交代を告げるシニア個人総合での初タイトルでもあった。Даже было заглавие, провозглашающее смену поколений в Королевстве Россия в личном зачете среди взрослых.

Слово «королевство» не соответствует описываемой ситуации: в предложении говорится о результатах соревнований по гимнастике. Слово *王国* «королевство, царство» использовано в ироническом значении и, соответственно, выражает коннотацию *иронии*.

Итак, в результате анализа 56 высказываний были выявлены следующие языковые средства, с помощью которых были выражены различные социальные коннотации:

Лексикостилистические:

- **Метафора** – 14 примеров (№ 1, 2, 4, 6, 11, 23, 26, 28, 30, 32, 41, 46, 48, 55);
- **ЛЕ с ярко выраженным отрицательным значением** – 12 примеров (№ 15, 16, 17, 18, 21, 33, 34, 37, 42, 51, 52, 54);
- **Антитеза** – 11 примеров (№ 4, 18, 20, 21, 22, 27, 28, 31, 42, 50, 54);
- **ЛЕ с ярко выраженным положительным значением** – 7 примеров (№ 5, 6, 12, 19, 35, 45, 49);
- **Вкрапление иностилевого элемента** – 6 примеров (№ 24, 28, 36, 43, 53, 54);
- **Фразеологическая единица** – 5 примеров (№ 4, 18, 21, 38, 44);
- **Частица** – 4 примера (№ 5, 9, 18, 25);
- **Сравнение** – 3 примера (№ 5, 40, 42);
- **ЛЕ с ироническим элементом значения** – 3 примера (№ 7, 53, 56);
- **Ономатопозэтическая лексика** – 3 примера (№ 13, 29, 51);
- **Семантические синонимы** – 3 примера (№ 15, 50, 53);
- **Лексический повтор** – 3 примера (№ 30, 36, 51);
- **Вставная конструкция** – 3 примера (№ 28, 29, 42);
- **Градация** – 2 примера (№ 18, 22);
- **Игра слов** – 2 примера (№ 25, 39);
- **Неологизм** – 2 примера (№ 27, 31);
- **Плеоназм** – 2 примера (№ 29, 34);
- **Эрратив** – 2 примера (№ 31, 35);
- **Стилистическое употребление формы глагола** - 1 пример (№ 3).

Грамматические:

- **Вводная конструкция** – 3 примера (№ 25, 45, 46);

- **Заключительные частицы** – 2 примера (№ 9, 47);
- Наклонение – 2 примера (№ 10, 36);
- Словообразовательный элемент – 1 пример (№ 14);
- Опущение элемента формальной организации высказывания – 1 пример (№ 35).

Графические:

- Восклицательный знак – 3 примера (№ 8, 31, 32);
- **Стрелка** – 2 примера (№ 28, 31);
- Кавычки – 1 пример (№ 22);
- **Многоточие** – 1 пример (№ 22);
- **Знак равенства** – 1 пример (№ 26);
- **Знак ОО** – 1 пример (№ 51).

Жирным шрифтом выделены те языковые средства, которые ранее не были выявлены как средства выражения социальной коннотации. Рассмотрим эти средства подробнее.

- **Антитеза** - Стилистический прием противопоставления понятий, положений, образов, состояний, гипотез, предметов и т.п. А. При противопоставлении двух объектов, при котором первый описывается с помощью ЛЕ с ярко выраженным отрицательным/ положительным значением, даже при отсутствии никакого описания второго объекта, второй объект приобретает ту или иную положительную/ отрицательную коннотацию [78; с. 34];
- **Частицы**, являясь служебной частью речи, могут самостоятельно выразить ту или иную коннотацию или же усилить оттенок дополнительного значения. Модальные частицы приносят в предложение значение реальности – ирреальности, достоверности – недостоверности, вопросительности – утвердительности, что может выражать, например, коннотацию рассмотрения информации как сомнительной. Выделительно-ограничительные (хоть, только, всего

(лишь), единственно, исключительно и др.) частицы могут выражать оценку объекта говорящим, а усилительно-подчеркивающие частицы (же, ведь, даже и т.д.) усилить существующие дополнительные значения [Жеребило; с. 453];

- **Сравнительные обороты**, так же, как и противопоставления, привносят дополнительное значение объекту, который никак не характеризуется в тексте, но сравнивается с другим объектом, который имеет коннотацию;
- Японский язык богат **ономатопоэтической лексикой**. В русском языке ономатопеи представлены только звукоподражаниями. В японском языке, в ономатопоэтическую лексику также входят гитайго – это слова, по форме похожие на звукоподражания, но выражающие чувства, качества предметов, эмоции, или действия. Например: ぶつぶつ — бубнить ворчать (это эмоциональное состояние); いらいら – раздражение (выражает чувства); おどおど – выражает робость. Гитайго делают высказывания более эмоциональными и экспрессивными и содержат ту или иную оценку объекта/ события. Также мы выявили, что гитайго могут играть роль эвфемизма, т.е. смягчать содержание категоричных утверждений;
- **Лексический повтор** усиливает дополнительное значение слов, а также играет выделительную роль;
- **Вставная конструкция** - компоненты, содержащие дополнительные сообщения, попутные замечания и резко разрывающие, размыкающие непрерывность синтаксических связей предложения, выражающие самый разнообразный круг дополнительных сведений [78; с. 66]. Помимо дополнительных сведений, вставные конструкции могут нести краткое обобщение сказанного, выразить отношение автора к объекту высказывания;
- **Градация** - ряды однородных членов предложения или ряды любых однородных конструкций, позволяющих постепенно усиливать или

ослаблять идею текста, настроение и т.д. [78; с. 77]. Градация усиливает эмоциональность высказывания;

- **Плеоназм** – или языковая избыточность – может играть выделительную функцию, усиливая дополнительное значение слова;
- **Эрратив** – намеренно ошибочное написание слов – также играет выделительную функцию, делает высказывание более экспрессивным и эмоциональным, а также приближает письменную речь к разговорному стилю;
- **Заключительные частицы** в японском языке характерны для разговорной речи. Они стоят в конце предложения, после заключительной формы сказуемого или связки. В японском языке большой спектр таких заключительных частиц, выражающих различные модально-экспрессивные оттенки, чаще вопрос и восклицание.

Среди графических элементов были выявлены нестандартные для русского языка средства: **стрелки ->**, **знак равенства =**, **знак ОО**, (сочетание двух нулей) для выражения бесконечности. Использование данных знаков в публицистике является особенностью японского языка, а именно обусловлено иероглифической письменностью, где необходимо использовать различные графические знаки с целью выделить в сообщении наиболее важные элементы. Такая цель их использования в тексте и объясняет, каким образом эти графические элементы выражают коннотацию.

Также необходимо заметить, что многие языковые средства выражения социальной коннотации, описанные Дьяченко А.П., в данном исследовании выявлены не были. Это такие средства, как:

- Усечение слова;
- Литота;
- Антономаза;
- Метонимия;
- Диатеза;

- Выделительные конструкции;
- Инверсия.

Отсутствие данных средств, а также наличие других, ранее не описанных в работе Дьяченко А.П., может быть связано с особенностью японского языка (отсутствие таких средств, как усечение слова, диатеза, выделительные конструкции, инверсия; наличие оноματοпоэтической лексики, заключительных частиц, эрратива), а также чистой случайностью (отсутствием таких средств, как литота, антономаза, метонимия; наличие антитезы, частиц, сравнительных оборотов, лексического повтора, градации, плеоназма).

Все вышеописанные языковые средства помогают выявить ту или иную оценку образа России.

Итак, компонентный анализ выявил, что отрицательных коннотаций образа России больше всего – 34 пункта (ок. 60 %):

- осуждение – 13 высказываний (№ 14, 15, 16, 21, 23, 30, 33, 34, 40, 41, 50, 52, 55);
- ирония – 7 высказываний (№ 2, 7, 24, 29, 39, 53, 56);
- недовольство – 5 высказываний (№ 1, 9, 27, 46, 51);
- опасение – 4 высказывания (№ 25, 26, 43, 44);
- пренебрежение – 3 высказывания (№ 3, 11, 42);
- недоумение – 1 высказывание (№ 17);
- ирония + пренебрежение – 1 высказывание (№22).

Положительных коннотаций образа России существенно меньше – 22 пункта (ок. 40 %):

- похвала – 8 высказываний (№ 5, 12, 19, 35, 47, 48, 49, 54);
- симпатия – 7 высказываний (№ 4, 8, 13, 20, 36, 37, 38);
- восхищение – 5 высказываний (№ 6, 18, 31, 32, 45);
- одобрение – 2 высказывания (№ 10, 28).

Примечательно, что отсутствуют социальные коннотации издевательства и оскорбления. Такое явление объясняется особенностью японского

менталитета, который подразумевает сдержанность при выражении сильно негативных эмоций, а также культурой «свой/ чужой», когда о людях из своего круга принято говорить скромно, преподнося и хваля людей не из своего круга [Алпатов; с. 42-47].

Таким образом, в результате компонентного анализа были отобраны 56 предложений с семой «оценка» из 843 предложений со словом «Россия» в Сбалансированном корпусе современного письменного японского языка. Далее, отобранные предложения были проанализированы на наличие таких коннотативных признаков, как образность, эмоциональность и экспрессия, которые выражаются в тексте различными лексическими, грамматическими и графическими средствами. В итоге, был сделан подробный анализ языковых средств, а также дано объяснение, каким образом эти языковые средства выражают ту или иную коннотацию.

Анализ показал, что отрицательных коннотаций образа России больше – 60 % высказываний, в то время, как положительные коннотации были выявлены в 40 % высказываний. Среди отрицательных коннотаций больше преобладают коннотации осуждения, в то время как полностью отсутствуют коннотации издевательства и оскорбления. Среди положительных коннотаций больше предложений с похвалой.

В результате проведенного анализа и сравнения результатов с исследованием языковых средств выражения социальной коннотации Дьяченко А.П., мы пришли к выводу, что языковые средства выражения социальной коннотации, а также виды социальной коннотации могут существенно отличаться от языка к языку.

2.2. ИмPLICITНЫЕ социальные коннотации образа России

Исходя из теоретических установок, чтобы выявить имPLICITНЫЕ коннотации образа России, исследуем повторяющийся микроконтекст слова ロシア. Так как слово ロシア в японском языке может быть и прилагательным, и существительным, рассматриваем именные словосочетания с данным словом. Также рассматриваем предложения, где слово ロシア является одним из членов предложения.

I.B 176 предложениях слово ロシア выступает в качестве прилагательного «российский», «русский» в именных словосочетаниях. Далее приведены первые три наиболее часто повторяющихся существительных после данного прилагательного в порядке убывания:

1. ロシア人 = «русский человек, русские, россиянин» - 31 пример:

- このままではロシア人 みたいに寿命が短くなりそうです。Вполне вероятно, что если так продолжится, у него сократится продолжительность жизни, как у россиянина.

- ロシア人の格闘技に対する関心は、日本人が想像する以上のものですよ。

Интерес россиян к боевым искусствам больше, чем могут себе представить японцы

2. ロシア軍 = «российская армия», в том числе ロシア空軍 = «российские военно-воздушные силы», ロシア海軍 = «российский военно-морской флот» - 28 примеров:

- 陸軍にしても強力なロシア軍が大量派兵されれば勝負は見えています。

Даже если будет сухопутная война, если российская армия отправит свои многочисленные экспедиционные войска, победа будет или поражение, будет видно.

- 国防相は二十八日、カムチャツカ州で、北方領土のロシア軍について、「削減も増強もしない」と発言。28 числа министр обороны заявил, что на Камчатке, на северных территориях, российская армия "не будет сокращаться или увеличиваться".

3. ロシア語 = «русский язык» - 14 примеров:

- まるでロシア語のようなこの語尾、最強じゃないですか！ Совсем как в русском языке, окончание слова не сильное!

- 教えてくれた住所がロシア語でしかも書くのに難しい文字があっがっくり。

Адрес, который мне дали, был на русском языке, при всем том, что я пишу на русском, увидев много сложных букв, я затупился.

Как видно по статистике, в японском корпусе выражение «российская армия» упоминается чаще, чем «русский язык». Для сравнения «китайский язык» упоминается 161 раз, в то время как «китайская армия» - 23 раза. Такая же ситуация с любыми другими странами (на основе анализа 195 стран; 135 стран в корпусе не упоминаются): 韓国語 корейский язык – 95 раз, 韓国軍

южнокорейская армия – 6 раз, 朝鮮軍・北朝鮮軍 северокорейская армия – 8 раз; スペイン語 испанский язык – 51 раз, スペイン軍 испанская армия – 3 раза; フランス語 французский язык – 109 раз, フランス軍 французская армия – 12 раз; 英語 английский язык – 957 раз, 米軍 американская армия – 483 раза, 英国軍・イギリス軍 британская армия – 11 раз и т.д.

Из этого следует вывод, что Россия воспринимается в первую очередь как милитаристское государство.

II.В 667 предложениях слово ロシア является существительным «Россия», в 87 из них – в именных словосочетаниях прилагательное + существительное. Тем не менее, повторяющихся или схожих по смыслу прилагательных крайне мало:

- 西ロシア = «Западная Россия» - 8 примеров;
- 東ロシア = «Восточная Россия» - 6 примеров;
- プーチンのロシア = «Путинская Россия» – 3 примера.

Первые два примера являются географическими названиями и интереса для исследования не представляют. То есть, единственное повторяющееся определение к слову «Россия» в сбалансированном корпусе – это «путинская».

III.В результате контекстуального анализа было найдено 89 предложений, где слово «Россия» выступает в качестве однородного члена предложения.

Далее приведены первые три наиболее часто повторяющихся однородных членов предложения со словом «Россия»

1. Россия, Бразилия, Индия, Китай – 50 примеров:

- B R I C S (в качестве аббревиатуры БРИКС) – 48 примеров;
- ブラジル・ロシア・インド・中国 (Бразилия, Россия, Индия, Китай) – 2 примера;

2. Россия и США—44 примера;

- 米ロ / 米露 (в качестве аббревиатуры «США и Россия») - 21 пример;

- アメリカ・ロシア(США, Россия) – 4 примера;

3. Россия и Китай – 29 примеров:

- 中国・ロシア (Китай, Россия) - 16 примеров;

- 中ロ / 中露 (в качестве аббревиатуры «Китай и Россия») – 13;

1. **Россия, Бразилия, Индия, Китай.** Из данной статистики мы видим, что Россия в японском обществе в первую очередь воспринимается как член стран БРИК. БРИК (с 2011 года БРИКС) - неформальная группа государств, в которую входят Федеративная Республика Бразилия, Российская Федерация, Республика Индия, Китайская Народная Республика и Южно-Африканская Республика. Растущая экономическая мощь стран БРИКС, их значение как одной из главных движущих сил развития глобальной экономики, значительная численность населения, наличие богатых природных ресурсов формируют основу их влияния на международной арене. В 2013 году на государства БРИКС приходилось около 27% мирового ВВП (по паритету покупательной способности их национальных валют). Общая численность населения стран БРИКС составляет 2,88 млрд человек (42% от всего мирового населения), пять стран занимают 26% пространства нашей планеты [89].

Из 50 примеров в 41 предложении есть повторяющиеся суждения. Далее приведены повторяющиеся суждения по убыванию количества упоминаний. К каждому упоминанию по одному примеру.

Страны БРИК...

а. 「急成長している」= «претерпевают интенсивный рост экономики» - 28 примеров.

B R I C s #ブラジル、ロシア、インド、中国の頭文字を取った言葉。いずれも国内経済が急成長している国で、将来、この4か国の経済規模が、今の経済大国6か国の合計を上回り、世界経済地図を大きく塗り替えるとの予測もある。БРИК – это слово, получившее название по первым буквам таких стран, как Бразилия, Россия, Индия, Китай. Все эти страны являются странами с интенсивно развивающейся экономикой, что даже есть предположения, что масштабы экономики этих четырех стран будет больше, чем сумма сегодняшних шести экономических сверхдержав.

б. 「非米である」= «против США» - 10 примеров.

露中などB R I C 諸国が、アジアやアフリカ、中南米などの発展途上国を率いて、世界を安定させるという非米同盟的な展開を望んでいる。Страны БРИК, такие как Россия и Китай, возглавляя развивающиеся страны Азии, Африки и Латинской Америки, стремятся к стабилизации мира, объединяясь против США.

с. 「日本と関係が強まる」= «усиливают отношения с Японией» - 3 примера.

B R I C s が高成長を続けるなかで、日本とB R I C s の関係は今後、どんどん強まっていきそうだ。В условиях продолжающегося высокого роста БРИК отношения между Японией и БРИК в будущем, вероятно, станут более интенсивными.

2. Россия и США. Японские СМИ большое внимание уделяют российско-американским отношениям. Такое внимание обусловлено продолжающейся «холодной войной»: США и Россия, оставаясь ядерными сверхдержавами являются основой стратегической стабильности в мире. От их сотрудничества или соперничества в конечном итоге зависит состояние международной безопасности [86].

Из 44 примеров повторяющимися по содержанию являются 20 предложений.

Россия и США...

a. 「など大国」= «и другие сверхдержавы» - 11 примеров.

しかし、歩みの遅い日本の対応を待つことなく、E Uとの関係とほぼ同時にA S E A Nとの関係を米口など大国との関係に適用していた「戦略的パートナーシップ」に格上げし、韓国とも「戦略的パートナーシップ」の前段階である「全面的なパートナーシップ」に引き上げた。Однако, не дожидаясь медленного ответа Японии, она модернизировала свои отношения с ЕС до «стратегического партнерства», которое было применено к отношениям с США, Россией и другими сверхдержавами примерно в то же время, что и отношения с ЕС.

b. 「核軍縮を進める」= «продолжают ядерное разоружение» - 5 примеров.

「米口が核軍縮を進めてこそ、イラン、北朝鮮問題も解決できる」とのオバマ大統領の言葉の中に、それを見ることが出来る。Вы можете увидеть это в заявлении президента Обамы о том, что «если Соединенные Штаты и Россия продолжат ядерное разоружение, проблема Ирана и Северной Кореи может быть решена».

c. 「国際情勢を起こす」= «вызывают напряженность в международной обстановке» - 4 примера.

米露 接近で、**国際情勢の緊張はさらに増す**。Из-за подхода США и России, напряженность в международной обстановке еще больше усиливается.

3. Россия и Китай. Россия и Китай являются наиболее близкими по географическому положению странами, угрожающими безопасности Японии.

Из 29 примеров 17 содержат повторяющиеся суждения.

Россия и Китай...

a. 「など新興国」= «и другие развивающиеся страны» - 7 примеров.

また、中国やロシアなど新興国市場も減速が著しい。Кроме того, развивающиеся рынки, такие как Китай и Россия, также значительно замедляются.

b. 「強くなっていく」= «становятся сильнее» - 6 примеров.

世界のパワーバランスを考えると、今後、国連安保理常任理事国である中国やロシアの力はさらに増していこう。Учитывая баланс сил в мире, Китай и Россия, которые являются постоянными членами Совета Безопасности ООН, вероятно, будут становиться еще более сильнее.

c. 「脅威である」= «представляют угрозу» - 4 примера.

中露が日本の安全保障に大きな脅威になってからでは遅い。Уже поздно после того, как Китай и Россия стали главной угрозой безопасности Японии

IV. Также целесообразно выявить наиболее упоминаемые ситуации и события, связанные с Россией:

1. ロシア・グルジア危機 = Грузино-российский кризис (2008) – 78 упоминаний.

- 南オセチアを巡る紛争はグルジア・ロシア両国の全面衝突という最悪の展開になりそうです。Спор о Южной Осетии между, вероятно, станет худшим развитием тотального разногласия России и Грузии.

Грузино-российский кризис – одно из самых напряженных военных противостояний в 2008 году перед началом вооружённого конфликта в Южной Осетии [86].

2. 新興国 = Emerging power = Растущая сила – 36 упоминаний.

- 新興国、相次ぎ利上げロシアやブラジル。Растущие силы, такие как Россия и Бразилия, один за другим повышают процентные ставки.

Термин «Растущая сила» обычно используется для следующих стран: страны БРИКС (Бразилия, Россия, Индия, Китай, Южная Африка), Саудовская Аравия, Аргентина, Австралия, Южная Корея, Индонезия, Мексика и Турция. Этот термин используется по отношению к тем странам, которые растут, в первую очередь, с точки зрения влияния на международном уровне. Этот термин также характеризует страны с точки зрения развития экономики, военной мощи, а также наличия огромных человеческих и природных ресурсов [102].

3. 北方領土問題 = Проблема принадлежности южных Курильских островов – 28 упоминаний.

- **ロシアとの関係正常化交渉も北方領土問題のために暗礁に乗り上げたままだ。** Переговоры с Россией о нормализации отношений также наскочили на риф из-за проблемы северных территорий.

Изучив имплицитные коннотации, мы выяснили, что Россия в японском корпусе чаще всего предстает как милитаристское государство.

Во-первых, частое упоминание российских военных сил. Россия – это единственное государство, армия которого упоминается в японском корпусе чаще, чем его государственный язык.

*Во-вторых, слово **ロシア** чаще всего упоминается в контексте угрозы безопасности Японии или же мировых военных противостояний – 142 предложения из 843 предложений со словом **ロシア**.*

*Также наиболее часто Россия предстает как страна с развивающейся экономикой. Термин **新興国** (с англ. *Emerging power*) применен по отношению к России 36 раз. Россия также часто упоминается в составе стран БРИК, про которые есть повторяющееся суждение «претерпевают интенсивный рост экономики» - 28 примеров.*

Таким образом, на материале Сбалансированного корпуса современного японского языка мы выяснили, что Россия в японском обществе ассоциируется с милитаристским государством с развивающейся экономикой.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключении нашего исследования подведем итоги и сделаем краткие выводы.

В первой главе нами были рассмотрены основные вопросы, касающиеся понятия «коннотация» и «социальная коннотация»: перечислены основные

подходы к изучению коннотации, а также ее признаки; дано собственное определение термина «социальная коннотация»; описаны особенности социальной коннотации, а также языковые средства ее выражения в тексте. Также в рамках данного исследования впервые разработан и детально описан метод выявления социальной коннотации в сбалансированных корпусах.

Так, коннотация в данном исследовании рассматривается в рамках лингвистического подхода и определяется как «дополнительные компоненты значения к денотативному содержанию языковых единиц, обладающие оценочностью, образностью, экспрессией и/или эмоциональностью и несущие прагматический характер». Социальная коннотация, как ее отдельный вид, обладает такими же признаками, но главным ее признаком является оценочность, которая выражается в социальной оценке, данной определенному предмету, событию или ситуации. Характерными чертами социальной коннотации являются ограниченность рамками одного общества, а также недолговечность. Социальная коннотация, как мы выяснили, присуща языку СМИ, а также информационных Интернет-порталов, и рассматривается на уровне высказывания=предложения. Эксплицитные коннотации выражаются различными языковыми средствами на лексическом, грамматическом и графическом уровнях. Имплицитные же коннотации вербально ничем не выражаются. Выявить эксплицитные коннотации можно с применением методов компонентного и контекстного анализа. Имплицитные коннотации изучаются на подсчете повторяющихся суждений, то есть при помощи количественного и контекстного анализов.

Вторая глава отражает результаты исследовательской работы, которые заключаются в следующем:

- Для выявления социальных коннотаций в Сбалансированном корпусе современного письменного японского языка была настроена следующая

выборка: искомое слово ロシア в текстах газет, журналов и информационных порталов с 1991 года.

- В результате поиска было найдено 843 предложения со словом «Россия». Для выявления семы «оценка» в данных предложениях учитывался контекст в 50 слов.
- В итоге были отобраны 56 предложений с семой «оценка», которые были выражены различными языковыми средствами на лексическом, грамматическом и графическом уровнях.
- Подробный анализ языковых средств показал, что отрицательных коннотаций образа России в японском обществе больше – 34 высказывания (ок. 61 %) против 22 высказываний (ок. 39 %) с положительной коннотацией. Среди отрицательных коннотаций преобладают коннотации осуждения, в то время как полностью отсутствуют коннотации издевательства и оскорбления. Среди положительных коннотаций больше предложений с похвалой.
- Изучив повторяющийся микроконтекст слова ロシア, мы выявили следующие имплицитные коннотации: 1) Россия, сильнее, чем любая другая страна, в японском обществе ассоциируется, в первую очередь, с милитаризмом. Подтверждением этому является то, что Россия - единственная страна, где микроконтекст «армия» по отношению к слову «Россия» встречается чаще, чем микроконтекст «язык». В случае с любыми другими странами, как показал количественный анализ, словосочетание «[страна] язык» встречается намного чаще, чем «[страна] армия». Также образ России как милитаристской страны отчетливо виден в том, что наша страна в 142 высказываниях из 843 (ок. 17%) упоминается в контексте военных противостояний США – Россия, Грузия – Россия и т.д. или представляется как угроза безопасности Японии. Наиболее часто, как угроза безопасности Японии, Россия упоминается совместно с Китаем, также милитаристским, с точки зрения Японии, государством. Все вышеупомянутое выражает отрицательную

коннотацию образа России. 2) Образ России представляется и в положительном свете, чаще всего в контексте экономического развития: по отношению к России 36 раз (ок. 4.3 %) применяется термин 新興国 (с англ. Emerging power). Россия также часто упоминается в составе стран БРИК, про которые есть повторяющееся суждение «претерпевают интенсивный рост экономики» - 28 примеров (ок. 3.3 %).

Таким образом, в результате проведенного исследования мы пришли к следующим выводам:

Россия в японском обществе, с одной стороны, воспринимается как милитаристское государство: а) проявляющее военную агрессию, например, по отношению к Грузии; б) являющееся потенциальным противником Соединенных штатов Америки; в) вместе с Китаем угрожающее безопасности Японии; г) не уступающее «Северные территории» Японии.

С другой стороны, Россия в японских СМИ часто представляется в качестве лидера стран БРИК, а также одним из стран «Растущей силы». Упоминаются большие человеческие и природные ресурсы России. Это характеризует Россию как страну с развивающейся экономикой. Также образ России мало освещается с точки зрения научных и культурных достижений, исторических событий. Примечательно, что повторяющиеся суждения, связанные с культурными реалиями, отсутствуют, т.е. образ России интересует японские СМИ преимущественно с точки зрения политики и экономики.

Тем не менее, отрицательные коннотации образа России не сильно преобладают над положительными: 60% против 40%. Отсутствуют социальные коннотации издевательства или оскорбления. Отрицательные коннотации, в основном, выражены в форме осуждения, а также в виде скрытой насмешки – иронии.

Таким образом, все цели и задачи магистерской диссертации достигнуты:

- рассмотрены основные вопросы, касающиеся понятий «коннотация» и «социальная коннотация»;

- описаны методы, используемые при выявлении социальной коннотации;
- проанализированы 843 предложения со словом «Россия» на наличие семы «оценка», и в результате, отобраны 56 предложений;
- в отобранных предложениях выявлены эксплицитные социальные коннотации, а также описаны языковые средства их выражения;
- также выявлены имплицитные коннотации образа России;

Результаты исследования приобрели большую теоретическую значимость. Так как были выявлены языковые средства выражения социальной коннотации, характерные только японскому языку, тем самым, усовершенствована типология языковых средств выражения социальной коннотации, предложенная Дьяченко А.П. [35]

Результаты по теоретической части также имеют большую научную значимость. Разработанный нами метод выявления социальной коннотации в сбалансированных корпусах может применяться при выявлении социальной коннотации любого другого объекта. Так, по данному методу можно изучать социальные коннотации актуальных или исторических событий, культурных явлений и т.д.

В дальнейших исследованиях необходимо проверить эффективность разработанного метода на других корпусах, например, на Национальном корпусе русского языка. А также выявить социальные коннотации образа России на материале последних лет (2009-2019), которые представлены в других японских национальных корпусах.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Конституция Российской Федерации. Принята всенародным голосованием 12 декабря 1993 года // Российская газета. – 1993. – 25 декабря.
2. Об изменении названия государства «Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика»: Закон РСФСР от 25 декабря 1991 года № 2094-1 // Ведомости Съезда народных депутатов РСФСР и Верховного Совета РСФСР. — 1992. — № 2. — с. 62.
3. Абрамова Е.И. Культурная коннотация как экспонент культуры в фразеологизмах. / Е.И. Абрамова // Разноуровневые характеристики лексических единиц. - Смоленск, 2002. - С. 69-73.
4. Аврамова, В.А. Коннотативное значение лексической единицы. /В А. Аврамова // Лингводидактические аспекты описания языка и гибкая модель обучения. М., 1997. - С. 157-161.
5. Алпатов В.М. Япония: язык и культура. – М.: Языки славянских культур, 2008. – 113 с.
6. Андреев Н. Д., Статистико-комбинаторные методы в теоретическом и прикладном языковедении. - Л.: Наука, 1967. – 403 с.
7. Апресян Ю.Д. Избранные труды. - М.: Языки русской культуры, 1995. - 472 с.
8. Апресян Ю.Д. Коннотация как часть прагматики слова. - М., 1995. - с. 156-174.
9. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка событие факт. – М.: Наука, 1988. – 338 с.
10. Ахманова О.С. Прагматическая лингвистика, прагматика и лингвистическая прагматика/ О.С. Ахманова, И.Н. Магидова // Вопросы языкознания. - 1978. - №3. - с.43-48.
11. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: учебное пособие. — М.: Эдиториал УРСС, 2001. — 360 с.
12. Бельчиков Ю.А. О культурном коннотативном компоненте лексики // Язык: Система и функционирование. - М.: Наука, 1988. - с.30-35.
13. Блумфилд Л. Язык. – М.: Прогресс, 1968. – 606 с.

14. Бурукина О.А. Коннотация и значение: конец противостояния // Вестник МГЛУ. Вып. 468. - 2002. - с. 13-30.
15. Бурукина О.А. Коннотация как гносеологическая универсалия // Вопросы когнитивной лингвистики. - 2011. - № 1 (26). с. 111-115.
16. Бурукина О.А. Проблема культурно детерминированной коннотации в переводе: дис. ... канд. филол. наук/ Ольга Алексеевна Бурукина. - М., 1998. - 281 с.
17. Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения // Русский язык за рубежом. - 1972. - №3. - с.98-100.
18. Васильев Л.М. Коннотативный компонент языкового значения // Русское слово в языке, тексте, культурной среде. - Екатеринбург, 1997. - 411 с.
19. Виноградов В. В. Основные типы лексических значений слова // Вопросы языкознания. - 1953. - №5. - с. 3-29.
20. Верещагин Е.М. Из истории взглядов на социальную природу языка // Из опыта создания лингвострановедческих пособий по русскому языку / ред. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г., Прохоров Ю.Н. - М.: МГУ, 1977. - с.16-27.
21. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова/ II Избранные труды: Лексикология и лексикография. - М.: Наука, 1977. -310 с.
22. Винокур Т. Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц. - М.: Наука, 1980. – 237 с.
23. Вучкова В. Культурные коннотации и болгарско-русские словари // Болгарская русистика. - 1983. - №3. - с. 53-58.
24. Говердовский В.И. Диалектика коннотации и денотации // Вопросы языкознания. - 1985. - №3. - с. 71-79.
25. Говердовский В.И. Контекст как источник семантических коннотаций // Исследования по семантике: Семантика слова и словосочетания, межвуз. сб. науч. тр. / Ред. коллегия: Аюпова Л.Л. и др. -Уфа: Башкирский ун-т, 1984. - с. 133-141.
26. Говердовский В.И. История понятия коннотации // Филологические науки. - М.: Наука, 1979. - № 2. - с. 83-86.

27. Говердовский В.И. Феномен коннотации на денотативном уровне // Языковая практика и теория языка. - М.: Изд-во МГУ, 1974. - Вып. 1. – с. 139-147.
28. Голованевский А.А. Социальная и идеологическая дифференциация и оценочность общественно-политической лексики русского языка // Вопросы языкознания. - 1987. - №4. - с.35-42.
29. Головин Б. Н. Язык и статистика. - М.: Просвещение, 1971. – 190 с.
30. Гохуа У. Кратко об особенностях культурных коннотаций слова // Русский язык за рубежом. - 1994. - №2. - с.45-48.
31. Грабельников В.А. Интернет-портал как новое корпоративное средство массовой информации // Вестник РУДН. – 2010. - № 1. – с. 56-62.
32. Гулыга Е. В. О компонентном анализе значимых единиц языка// Принципы и методы семантических исследований/ Е. В. Гулыга, Е. И. Шендельс. – М.: Наука, 1976. – с. 291-314.
33. Дибирова Л.З. К вопросу об оценочности и ее соотношении с модальностью и коннотацией (постановка проблемы) // Вестник Дагестанского государственного университета. Серия 2: Гуманитарные науки. - 2007. - № 6. - с. 78-80.
34. Дьяченко А.П. Метод выявления социальной коннотации (на примере современной французской прессы) // Вестник Московского государственного лингвистического университета: Гуманитарные науки. - 2007. - № 515. - с. 53-60.
35. Дьяченко А.П. Языковые средства выражения социальной коннотации: дисс. ... канд. фил. наук: 10.02.05 / Алексей Павлович Дьяченко; [Место защиты: Моск. пед. гос. ун-т]. - Москва, 2007. - 204 с.
36. Захаров В.П. Корпусная лингвистика: учебно-метод. пособие. – СПб., 2005. – 48 с.
37. Колпакчи Е.М. Очерки по истории японского языка. – М.: Издательство Академии наук СССР, 1956. – 234 с.

38. Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке. — М.: Наука, 1990. — 103 с.
39. Колшанский Г.В. Соотношение субъективных и объективных факторов в языке. - М.: Наука, 1975. — 232 с.
40. Комлев Н.Г. Компоненты содержательной структуры слова. - М.: КомКнига, 2006. — 192 с.
41. Комлев Н.Г. О культурном компоненте лексического значения // Вестник Моск. ун-та. - 1966. - №5. - с.43-50.
42. Комлев Н.Г. Слово в речи: денотативные аспекты. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 1992. - 214 с.
43. Коурова О.И. Коннотация как способ хранения культурной информации / Вестник Поморского университета. – 2006. - № 1. - с. 68-73.
44. Крысин Л.П. Социальные компоненты в семантике лексических единиц и его лексикографическая интерпретация // Словарные категории/ отв. ред. Ю.Н. Караулов. - М.: Наука, 1988. - с. 150-155.
45. Кузнецов А.М. От компонентного анализа к компонентному синтезу. – М.: Наука, 1986. – 123 с.
46. Медникова Э.М. Значение слова и методы его описания. - М.: Высшая школа, 1974. - 202 с.
47. Мягкова Е.Ю. Эмоционально-чувственный компонент значения слова: вопросы теории: дис. д-ра филол. наук: 10.02.19. / Елена Юрьевна Мягкова. - М., 2000. - 247 с.
48. Николаев И.С. Прикладная и компьютерная лингвистика / И.С.Николаев, О.В. Митренина, Т.М. Ландо. - М.: Ленанд, 2016. — 320 с.
49. Никонов В.М. Коннотация и терминологические знания о ней: к вопросу об уточнении и стратификации терминологии // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2012. - № 1. - с. 17-23.

50. Никонов В.М. Коннотация как смысл // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2011. - № 1. - с. 14-18.
51. Павлова Т.Л. Профессионализм учителя японской школы: пути становления // «Человек и образование». – 2014. - №4. с. 152-156.
52. Пономарева Н.А. Коннотация как средство речевого воздействия в языке СМИ// Молодой ученый. – 2009. - № 5. с. 115-116.
53. Россия и Грузия: в поисках выхода// Документы общественной политики, разработанные российскими и грузинскими экспертами. – М.: Carnegie Moscow center, 2011. – 139 с.
54. Рыков В.В. Прагматически ориентированный корпус текстов // Тверской лингвистический меридиан. - Выпуск 3. - Тверь, 1999. с. 89-96.
55. Сапожникова О.С. К семантической систематизации коннотативных значений // Филологические науки. - 2003. - №2. - с. 70-78.
56. Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. - 2-е изд. - М.: Эдиториал УРСС, 2001. - 312 с.
57. Селиверстова О.Н. Труды по семантике. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 960 с.
58. Сидоренко И.А. Языковые средства выражения социальной коннотации (на материале предвыборных речей французских политиков за 2017 год) // Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака Сборник статей по итогам III-й международной конференции. - 2018. - с. 321-324.
59. Соловьев Г.М. Феномен социальной коннотации факта в медиатексте // Вестник Майкопского государственного технологического университета. - 2012. - № 1. - с. 91-94.
60. Сторожева Е.М. Коннотация и ее структура // Вестник Челябинского государственного университета. - 2007. - № 13. - с. 113-118.
61. Сторожева Е.М. Социальная обусловленность идиомного компонента лексической коннотации: автореферат дисс. на соискание ученой степени канд.

фил. наук: 10.02.19/ Екатерина Михайловна / Пермский государственный университет (сентябрь 2006 г.). - Пермь, 2009.

62. Сторожева Е.М. Социальные компоненты коннотации / Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. - 2008. - № 3-2. - с. 51-52.

63. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. - М.: Наука, 1986. – 135 с.

64. Телия В.Н. Типы языковых значений. Связанные значения слова в языке. - М.: Наука, 1981. - 269 с.

65. Тулина Т.А. Роль коннотативного компонента в обеспечении семантической связанности слов // Системные семантические связи языковых единиц/ ред. коллегия: К.В.Горшкова (отв.ред.) и др. - М.: МГУ, 1992.- с.79-86.

66. Тульнова М.А. Структура социокультурной коннотации слова в учебном словаре (на материале британских учебных одноязычных словарей): дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04. - М., 1996. - 158 с.

67. Ульман С. Стилистика и семантика/ пер. с англ., в кн.: Новое в зарубежной лингвистике, в. 9 — Лингвостилистика. - М., 1980;

68. Харченко В. К. Разграничение оценочности, образности, экспрессии и эмоциональности в семантике слова // «Русский язык в школе». – 1976. - № 3. - с. 66-71.

69. Холодович А. А. Проблемы грамматической теории. - Л.: Наука, ЛО, 1979. - 303 с.

70. Цветков Н.В. К методологии компонентного анализа // Вопросы языкознания. – 1984. - № 2. с. 61-71.

71. Шаховский В.И. Коннотации и ассоциации: их взаимосвязь и отношение к лексическому значению слова // Лексическое значение в системе языка и в тексте. - Волгоград, 1985. с. 27-36.

72. Шаховский В.И. К типологии коннотации // Аспекты лексического значения. - Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1982. - с. 29-34.

73. Atkins B.T.S. Starting Where the Dictionaries Stop: the Challenge of Corpus Lexicography // Computational Approaches to the Lexicon / Atkins B.T.S., Fillmore C.J., Zampolli A. - 1994. - pp. 349-393
74. Cermak F. Today's Corpus Linguistics: Some Open Questions // International Journal of Corpus Linguistics. - Vol.7, - № 2, 2002. - pp. 265-282.
75. Kennedy G. An Introduction to Corpus Linguistics. – London: Routledge, 1998. – p. 328.
76. Urdang L. Meaning: Denotative, Connotative, Allusive // Dictionaries and Their Users / Ed. R.R.K. Hartmann. Exeter: Exeter Linguistic Studies. - №4. - p.47
77. 石井正彦. 単語の社会的コノテーションとコーパス「現代人」を例に/ 石井正彦、姜昺完//コーパスを用いた日本語研究の精密化と新しい研究研究領域・手法の開発 = Исии М. Социальная коннотация и корпус на примере слова «Современный человек»/ М. Исии, Л.Т. Кан// Доработка и разработка новых направлений и методов в корпусных исследованиях японского языка . – 2010. - № 4. – pp. 83-92.

Список словарей

78. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр-е и дополн. - Назрань: ООО "Пилигрим", 2010. – 486 с.
79. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов/ Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Просвещение, 1985. — 399 с.
80. Русско-японский словарь/ под ред. М. Того, С. Сомэя, Т. Исоя, С. Исияма. - Токио: Кэнкюся, 1988. – 2763 с.
81. Японско-русский словарь/ под ред. Т. Фудзинума. – Токио: Кэнкюся, 2000. – 1182 с.
82. コンサイス露和辞典/井桁 貞義 = Краткий русско-японский словарь / под ред. Игиги Йошиёси. - Токио: Сансейдо, 2003. – 1344 с.

83. コンサイス和露辞典/井桁 貞 = Краткий японско-русский словарь/ под ред. Игиги Йошиёси. - Токио: Сансейдо, 2005. – 915 с.
84. ジャンル別 現代カタカナ語辞典 = Словарь лексики на катакане. - Токио: Общество изучения японского и английского языков, 1983. – 319 с.

Список корпусов

85. Сбалансированный корпус современного письменного японского языка. Режим доступа: <https://chunagon.ninjal.ac.jp/bccwj-nt/>

Список электронных ресурсов

86. Большая российская энциклопедия. – Режим доступа: <https://bigenc.ru/> (дата обращения: 20.05.2019)
87. Большая советская энциклопедия. — М.: Советская энциклопедия. - 1978. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/bse/> (дата обращения 3.05. 2019)
88. Большой энциклопедический словарь русского языка онлайн. - Режим доступа: http://slovonline.ru/slovar_ctc/ (дата обращения 10.05.2019)
89. Информационный портал БРИКС. – Режим доступа: <http://infobrics.org/> (дата обращения: 25.05. 2019)
90. Курилы: взгляд с прищуром Почему японцы не могут смириться с потерей этих островов//Lenta.ru. – 2015. – Режим доступа: <https://lenta.ru/articles/2015/06/02/kurili/> (дата обращения: 11.05.2019)
91. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. - М.: Сов. энциклопедия, 1990. - Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/index.html> (дата обращения 10.05.2019)
92. Малый академический словарь русского языка. - Режим доступа: <https://classes.ru/all-russian/dictionary-russian-academ.htm> (дата обращения 10.05.2019)

93. Образовательный портал Национального корпуса русского языка. - Режим доступа: <https://studiorum-ruscorpora.ru/> (дата обращения 20.02.2019)
94. Российско-американские отношения. Режим доступа: <https://cceis.hse.ru/> (дата обращения: 20.05. 2019)
95. Русско-японский словарь Yakuru. Режим доступа: <https://yakuru.net/> (дата обращения: 23.05.2019)
96. Слишком мало женщин среди докторов: Япония последняя в рейтинге ОЭСР// Современный взгляд на Японию. – 2018. – Режим доступа: <https://www.nippon.com/ru/features/h00261/> (дата обращения 17.02.2019)
97. Сравнение основных данных России и Японии / Географический справочник о странах. - Режим доступа: <http://ostranah.ru/compare/?id1=131&id2=193> (дата обращения: 1.04.2019)
98. Японская грамматика. - Режим доступа: <http://www.grammar.yakusu.ru/> (дата обращения: 11.05.2019)
99. Introduction to BCCWJ = Введение в Сбалансированный корпус современного письменного японского языка. - Режим доступа: https://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/bccwj/ (дата обращения 19.01.2019)
100. Jardic онлайн. Японско-русский, японско-английский, китайско-русский словари. - Режим доступа: <http://www.jardic.ru> (дата обращения: 23.05.2019)
101. Longtaitou Festival. Режим доступа: https://en.wikipedia.org/wiki/Longtaitou_Festival (дата обращения: 9.05.2019)
102. What does it mean to be an emerging power? / International law. – Режим доступа: <https://moderndiplomacy.eu/2015/05/03/what-does-it-mean-to-be-an-emerging-power/> (дата обращения: 20.05.2019)
103. デジタル大辞線 = Электронный «Дайдзисэн». Японский словарь общего назначения онлайн. – Режим доступа: <https://kotobank.jp/dictionary/daijisen/> (дата обращения: 25.05. 2019)
104. 日本語子口ケーション辞典 = Словарь коллокаций японского языка. – Режим доступа: <https://collocation.hyogen.info/> (дата обращения: 25.05. 2019)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет
им. М. К. Аммосова»

ОТЗЫВ

о выпускной квалификационной работе студентки
Никифоровой Анны Вячеславовны
группы М-ФВО-17-284
Кафедры восточных языков и страноведения
Института зарубежной филологии и регионоведения
на тему:

СОЦИАЛЬНЫЕ КОННОТАЦИИ ОБРАЗА РОССИИ В ЯПОНИИ (на материале Сбалансированного корпуса современного японского письменного языка)

Актуальность данной работа обусловлена необходимостью конструктивного диалога и взаимодействия России с Японией как одним из близко граничащих государств и важным деловым партнером. Исследование образа России, формируемого японскими СМИ, позволяет стоять тактику диалога, внести коррекции и работать на создание позитивного имиджа России, что в целом может позитивно повлиять социально-экономическое развитие страны.

Материалом для исследования был выбран Сбалансированного корпуса современного японского письменного языка, что, на мой взгляд, весьма логично и удачно обеспечило достижение поставленных целей. Исследование социальной коннотации, выраженной эксплицитно и имплицитно, особенностей выбора языковых средств создания образа России, количественный и качественный анализ позволяют выявить общую картину формирования образа России в Японии, а также проследить тенденцию по видам оценки. В этом, безусловно, новизна и ценность данного исследования Никифоровой Анны Вячеславовны.

Диссертант в полной мере владеет методами сбора и обработки материала, методами лингвистического и статистического анализа, умеет работать с научными источниками, лингвистическим корпусом японского языка, ясно и четко излагает материал исследования. Все эти достоинства работы не умаляют некоторую шероховатость перевода примеров с японского языка на русский. Возможно, такой местами буквальный перевод был обусловлен необходимостью дальнейшей работы по интерпретации коннотативного значения.

В ходе работы над ВКР Никифорова Анна Вячеславовна проявила себя как ответственный, дисциплинированный студент, она хорошо владеет навыками научной работы, самостоятельна и логична в выводах.

Выпускная квалификационная работа Никифоровой Анны Вячеславовны выполнена в соответствии со всеми требованиями и заслуживает оценки «отлично». Выпускница заслуживает присвоения квалификации магистра по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Филологическое обеспечение информационно-коммуникационной деятельности (японский, корейский, китайский языки)).

Научный руководитель ВКР:

профессор кафедры французской филологии, к.ф.н.

Заморщикова Людмила Софроновна

5 июня 2019

ПОДПИСЬ



РЕЦЕНЗИЯ

на магистерскую диссертацию
магистрантки группы М-ФВО-17-284
Никифоровой Анны Вячеславовны

Тема:

СОЦИАЛЬНЫЕ КОННОТАЦИИ ОБРАЗА РОССИИ В ЯПОНИИ
(на материале Сбалансированного корпуса современного японского письменного языка)

Средства массовой информации оказывают влияние на индивидуальную картину мира человека, поскольку активно формируют общественное сознание и регулируют общественное мнение, затрагивая практически все сферы и институты общества, включая политику, образование и религию. СМИ являются одним из главных ресурсов, с помощью которых формируются образы государства и власти. Через различные каналы передачи информации транслируются представления, стереотипы и мифы о государстве. Таким образом, актуальность данной темы обусловлена необходимостью системного изучения факторов, которые способствуют моделированию образа страны, который репрезентируется в СМИ.

Никифорова А.В. проделала огромную работу по анализу теоретической литературы, провела детальный анализ отобранного материала. Выявлены оценочные суждения о России в японских СМИ, проведен скрупулезный статистический подсчет количества выявленных социальных коннотаций.

Качество оформления исследования, в целом, соответствует требованиям, предъявляемым к магистерским диссертациям.

В ходе анализа практической части исследования возник следующий вопрос: В некоторых примерах не совсем детально рассмотрены виды образного переноса значения, так, в примере 1, автор работы указывает, что использована метафора; в примере 2 – стилистически маркированное слово «заморозка». По мнению рецензента, в данных примерах используются олицетворение и функциональный перенос. Не следовало ли провести более углубленный и тщательный стилистический и семантический анализ лексических единиц, содержащих коннотацию?

Данный вопрос не умаляет достоинств проведенного исследования, Никифорова А.В. продемонстрировала наличие навыков глубоко анализировать теоретические материалы, а также умение полно и логично изучать языковые данные и формулировать выводы. Кроме того, исследователь, несомненно, владеет навыками сбора обширного языкового материала и обоснования эффективности использованных методик.

Оформление работы соответствует всем требованиям государственных стандартов. Рецензируемая работа заслуживает оценки «отлично» (В) – 18 баллов

Филиппова Саргылана Васильевна
Доцент кафедры английской филологии ИЗФиР, к.ф.н.

Подпись



Дата

03.06.19

СПРАВКА

о результатах проверки текстового документа на наличие заимствований

Проверка выполнена в системе Антиплагиат.ВУЗ

Автор работы	Никифорова Анна Вячеславовна
Подразделение	ИЗФир, кафедра восточных языков и страноведения, группа М-ФВО-17-284
Тип работы	Магистерская диссертация
Название работы	СОЦИАЛЬНЫЕ КОННОТАЦИИ ОБРАЗА РОССИИ В ЯПОНИИ (на материале Сбалансированного корпуса современного японского письменного языка)
Название файла	Никифорова Анна_КВЯС_ДИССЕРТАЦИЯ_ 1 июня 2019.docx
Процент заимствования	10,69%
Процент цитирования	14,72%
Процент оригинальности	74,58%
Дата проверки	15:46:26 01 июня 2019г.
Модули поиска	Кольцо вузов; Модуль поиска "СВФУ"; Модуль поиска общеупотребительных выражений; Коллекция Патенты; Модуль поиска перефразирований Интернет; Модуль поиска перефразирований eLIBRARY.RU; Диссертации и авторефераты НББ; Коллекция Медицина; Коллекция LEXPRO; Модуль поиска Интернет; Коллекция ГАРАНТ; Коллекция eLIBRARY.RU; Модуль поиска переводных заимствований; Цитирование; Коллекция РГБ; Сводная коллекция ЭБС; Модуль выделения библиографических записей; Модуль поиска ИПС "Адилет"
Работу проверил	Заморщикова Людмила Софроновна ФИО проверяющего
Дата подписи	6.06.2019  Подпись проверяющего

Чтобы убедиться в подлинности справки, используйте QR-код, который содержит ссылку на отчет.



Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего. Предоставленная информация не подлежит использованию в коммерческих целях.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет
им. М. К. Аммосова»

Институт зарубежной филологии и регионоведения
Кафедра восточных языков и страноведения

СОЦИАЛЬНЫЕ КОННОТАЦИИ ОБРАЗА РОССИИ В ЯПОНИИ
(на материале Сбалансированного корпуса современного японского
письменного языка)

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

Направление подготовки 45.04.01 Филология

(Филологическое обеспечение информационно-коммуникационной деятельности
(японский, корейский, китайский языки))

Научный руководитель:

профессор кафедры французской
филологии, к.ф.н. Заморщикова
Людмила Софроновна

Рецензент:

доцент кафедры английской
филологии, к.ф.н. Филиппова
Саргылана Васильевна

Выполнила:

магистрант 2 курса
группы М-ФВО-17-284
Никифорова Анна Вячеславовна

Работа защищена:

«7» июня 2019 г.

Протокол № 17

с оценкой отлично А

«7» июня 2019 г.

Якутск 2019